

THEMES	PROJET FRANCAIS D'ACCORD	PROJET EQUATORIEN D'ACCORD AVEC UK.
1. <u>Champ d'application</u>	<u>Art. I</u>	<u>Art. I</u>
. <u>Définition</u>	Plus précise dans le projet français	
. <u>Conformité à la législation nationale</u>	Prévue	non prévue
. <u>rétroactivité</u>	Prévue	non prévue
. <u>nationalité</u>	Celle de l'une des Parties	Définition différente pour l'Equateur et pour le Royaume-Uni.
. <u>Contrôle</u>	Direct et indirect	Critère non retenu
. <u>Revenus</u>	Les revenus de l'investissement et ceux d'un éventuel réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.	Disposition non prévue
. <u>Zones maritimes</u>	Couvertes	Non couvertes
2. <u>Encouragement des investissements</u>	<u>Art.2</u>	<u>Art. 2 § 1</u> (hors zones maritimes)
3. <u>Traitement juste et équitable</u>	<u>Art.3</u>	<u>Art.2 § 2</u>
	"Conformément aux principes du droit international".	Cette conformité n'est pas prévue.
	Pas d'entraves "ni de droit ni de fait".	" Means of discrimination, management, maintenance, usage, enjoyment or alienation".
4. <u>Traitement accordé aux nationaux ou à ceux de la Nation la plus favorisée.</u>	<u>Art. 4, al. 1</u>	<u>Art.3</u>
	Prévu.	Prévu
	Facilités matérielles accordées aux nationaux de l'autre Partie pour l'exercice de leurs activités professionnelles.	Disposition non incluse
	<u>Art.4, al.2</u>	<u>Art.7</u>
	Exceptions	Mêmes types d'exceptions (hormis marché commun) + accords de type fiscal.

5. <u>Indemnisation en cas de dépossession</u>	<u>Art.5</u>	<u>Art. 4 et 5</u>
	Les dispositions sont relativement semblables et notamment les suivantes (avec toutefois quelques nuances) :	
	" <u>Indemnité prompte et adéquate, évaluée par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession. Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixées, au plus tard, à la date de la dépossession.</u>	" <u>Adequate compensation</u> "
	Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable.	"This compensation equals the amount of restitution of the expropriated investments at the moment of expropriation or before the latter becomes publicly known.
	Elle produit des intérêts.	"Payment schall be made without delay, and shall be effectively marketable as well as freely transferable".
		<u>Pas d'intérêts prévus</u>
6. <u>Liberté de transfert</u>	<u>Art.6</u>	<u>Art.6</u>
	Libre transfert sans restrictions.	Ne mentionne pas les produits de la cession ou de la liquidation des investissements.
		<u>Deux restrictions à la liberté de transfert :</u>
		- en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements,
		- limite de 40 % du capital investi par an.
	Transfert d'une quotité appropriée des rémunérations.	<u>Pas de mention de cette faculté de transfert.</u>
	Les modalités financières de ces transferts sont comparables!	
7. <u>Garantie contre le risque politique</u>	<u>Art.7</u>	
	Prévue, avec agrément au cas par cas	Non prévue
8. <u>Différends Etats/ investisseurs</u>	<u>Art.8</u>	<u>Art.8</u>
	Procédure CIRDI	Arbitrage fondé sur la législation équatorienne de droit commercial.
		<u>L'adhésion de l'Equateur au CIRDI devrait aplanir cette difficulté.</u>

9. <u>Subrogation</u>	Art.9	Art.10
	Prévue	Non autorisée
10. <u>Engagement particulier</u>	Art.10	
	Couverts	Non inclus
11. <u>Différends entre Etats</u>	Art.11	Art.9
	. Nomination des arbitres dans un <u>délai de 2 mois</u>	<u>Délai de 3 mois</u>
	. Recours éventuel au <u>Secrétaire Général de</u> <u>l'ONU</u>	<u>Référence au Président</u> <u>de la Cour Internationale</u> <u>de Justice.</u>
	. Décisions prises à la majorité, "définitives et exécutoires de plein droit"	Pas de précisions à cet égard.
	. Frais d'arbitrage partagés	Répartition des frais décidés par le Président du Tribunal d'Arbitrage.
12. <u>Entrée en vigueur</u>	Art.12	Art. 11 § 2
<u>et</u>	Un mois à compter de la réception de la dernière ratification.	A la <u>date de l'échange des</u> <u>instruments de ratification.</u>
<u>durée de la</u>		
<u>convention</u>	10 ans et au-delà, sauf dénonciation, par la voie diplomatique, avec préavis d'un an.	5 ans, sauf dénonciation écrite.
		Extension possible par <u>accord</u> <u>mutuel et exprès des deux</u> Parties.
	Après expiration de la convention, la protection est assurée aux investis- sements considérés pendant 20 ans.	Id.

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ^{francesa} ~~DE FRANCIA~~

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República del Ecuador, llamados en adelante las "Partes Contratantes";

Deseando desarrollar la cooperación económica entre ambos estados y crear condiciones favorables para las inversiones ecuatorianas en Francia y francesas en el Ecuador;

Animados del deseo de crear las condiciones favorables para incrementar tales inversiones;

Convencidos que su fomento y protección constituyen los medios convenientes para estimular las transferencias de capitales y tecnología entre ambos países, en beneficio de su desarrollo económico;

Han convenido en las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

directa - o indirectamente

Para la aplicación del presente Convenio:

1.- El término "inversión" designa haberes tales como los bienes, derechos e intereses de cualquier índole y, en particular, pero no exclusivamente:

a) los bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos reales tales como: hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y derechos análogos;

b) Las acciones, primas de emisión y otras formas de participación incluso minoritarias ~~o indirectas~~ en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes;

c) las obligaciones, créditos y derechos a cualquier prestación que tengan un valor económico;

d) Los derechos de propiedad intelectual, comercial e industrial, tales como derechos de autor, patentes de invención, licencias, marcas de fábrica, modelos y diseños industriales, procesos técnicos, marcas o nombres registrados y derechos de llave;

e) Las concesiones otorgadas por ley o en virtud de un contrato, especialmente las concesiones relativas a la prospección, cultivo, extracción o explotación de riquezas naturales.

Queda entendido que dichos haberes deben ser invertidos conforme a la legislación del Estado receptor.

El presente convenio se aplicará en lo sucesivo a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor.

Las modificaciones en la forma de inversión de los haberes no afectarán su calidad de inversión extranjera, a condición de que aquellas no sean contrarias a la legislación del Estado receptor.

2.- El término "nacionales" designa a las personas naturales que poseen la nacionalidad de una de las Partes Contratantes.

3.- El término "sociedades" designa: (i) A toda persona jurídica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes, conforme a su legislación y que tiene en el mismo, su domicilio social; o, (ii) Toda persona jurídica controlada ~~directa o indirectamente~~ por nacionales de una de las Partes Contratantes, o por personas jurídicas que tengan su domicilio en el territorio de una de las Partes Contratantes y constituidas conforme a su Legislación.

4.- El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, regalías, intereses, plusvalía, e ingresos por prestación de servicios durante un período dado.

Las ganancias de la inversión y en caso de reinversión, las ganancias de su reinversión, gozarán de la misma protección que la inversión.

ARTICULO 2

Están cubiertas por las disposiciones del presente Convenio las inversiones de nacionales o sociedades ecuatorianas realizadas en Francia y las inversiones de nacionales o sociedades francesas realizadas en el Ecuador.

El término Ecuador designa a la República del Ecuador en sí misma con los elementos territoriales enumerados en su Constitución y Leyes.

El término Francia designa al territorio de la República francesa así como todas las zonas marinas o submarinas, situadas más allá del mar territorial y sobre las cuales esta República ejerce derechos soberanos o una jurisdicción, de conformidad con el Derecho Internacional y con su propia legislación.

ARTICULO 3

Cada Parte Contratante admitirá, fomentará y facilitará en el marco de su legislación y dentro de las disposiciones del presente Convenio, las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte

Contratante.

ARTICULO 4

X Cada una de las Partes Contratantes se compromete a garantizar un trato justo y equitativo conforme a los principios del Derecho internacional, para las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante, y a hacer lo necesario para que el ejercicio del derecho así reconocido no se vea obstaculizado ni en derecho ni de hecho.

En particular aunque no exclusivamente, se considerará como obstáculo de derecho y de hecho al trato justo y equitativo, cualquier restricción, a la adquisición y al transporte de materias primas y materias auxiliares, de energía y combustibles, así como medios de producción y explotación de cualquier tipo, igualmente cualquier obstáculo a la venta y al transporte de los productos dentro y fuera del país y en el extranjero, así como cualquier otra medida que tuviere efecto análogo.

Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una u otra Parte Contratante se beneficiarán por parte de la otra Parte Contratante, de una protección y de una seguridad plenas y completas.

Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

X Cada Parte Contratante aplicará a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo que se refiere a sus inversiones y actividades vinculadas con esta inversión, el trato acordado a sus nacionales o sociedades, o el trato acordado a los nacionales o sociedades de la nación más favorecida, si éste es más ventajoso. En tal concepto, los nacionales de una Parte Contratante autorizados a trabajar en el territorio de la otra Parte Contratante se beneficiarán de las facilidades materiales apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Las Partes Contratantes examinarán con benevolencia, en el ámbito de su legislación interna, las solicitudes de entrada y autorización de residencia, de trabajo y de circulación presentadas por nacionales de una de las Partes Contratantes por concepto de una inversión cubierta por este Convenio.

Este trato no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a nacionales o sociedades de un tercer estado en virtud de su participación o de su asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, o cualquier otra forma de organización económica regional. Esta disposición se aplicará a los casos de participación o de asociación en cualquiera de las formas de organizaciones económicas regionales mencionadas anteriormente, a las cuales podrían acceder cualquiera de las partes contratantes, con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio.

Las disposiciones de éste artículo no se aplicarán a las materias tributarias.

ARTICULO 6

establecido de conformidad con la Ley de la Parte Contratante

X 1.- Las Partes Contratantes no tomarán medidas de expropiación o nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea despojar directa o indirectamente, a los nacionales y sociedades de la otra Parte, (medidas designadas en adelante, con el término "medidas de expropiación") de sus inversiones, a no ser que sea por razones de utilidad pública y a condición de que dichas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso específico entre esos nacionales o sociedades y el Estado receptor. La legalidad de la expropiación será revisable en proceso judicial ordinario.

Las medidas de expropiación que pudieran tomarse deberán dar lugar al pago de una indemnización justa y adecuada, cuyo monto corresponda al valor real de las inversiones consideradas y valorado con relación a la situación económica normal y anterior a cualquier amenaza de expropiación.

Esta indemnización su monto y modalidades de pago se fijarán a más tardar en la fecha de la medida de expropiación. Esta indemnización será efectivamente realizable, pagada sin demora y será libremente transferible. Ella devengará intereses a la tasa de interés del mercado hasta la fecha de su pago.

X 2.- Las sociedades o nacionales de una de las Parte Contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a guerra, o a cualquier conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, o rebelión acontecida en la otra Parte Contratante, gozarán por parte de esta última de un trato no menos favorables que el otorgado a sus propios inversionistas o a los de la nación más favorecida.

En caso de declaración de estado de emergencia nacional, éstas sociedades o nacionales recibirán una indemnización justa y adecuada por las pérdidas que hayan sufrido debidas a los acontecimientos señalados anteriormente.

ARTICULO 7

1.- Cada Parte Contratante acuerda a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de:

X a) Los intereses, dividendos, beneficios y demás ganancias correspondientes;

b) Las regalías que deriven de los derechos intangibles señalados en el numeral 1, literales d) y e), del artículo 1;

c) Los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos contrahidos de

conformidad con la ley;

d) El producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluyendo las ganancias del capital invertido;

e) Los valores pagados por medidas de expropiación o por las pérdidas ocasionadas según lo estipulado en el artículo 8 incisos 1 y 2.

Las transferencias se efectuarán sin demora a la tasa de cambio normal oficialmente aplicable a la fecha de la transferencia.

2.- Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes que hayan sido autorizados para trabajar en la otra Parte Contratante en relación con una inversión aceptada, estarán igualmente autorizados para transferir a su país de origen una parte adecuada de su remuneración.

ARTICULO 8

Cuando la legislación de una de las Partes Contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, esta podrá otorgarse, en el marco de un exámen caso por caso, a inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de esta Parte en la otra Parte Contratante.

Las inversiones de los nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes en la otra Parte Contratante, sólo podrán obtener la garantía a la que se refiere el inciso anterior después de lograr la autorización previa de ésta última Parte Contratante.

ARTICULO 9

Convenio
Cada Parte Contratante por éste Convenio consiente en someterse al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en lo sucesivo denominado "el Centro") para resolver por conciliación o arbitraje en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados abierto para su firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (de la que ambas Partes son miembros) cualquier ~~conflicto~~ legal que surja entre dicha Parte Contratante y un nacional o compañía de la otra Parte Contratante relacionado con una inversión de la última en el territorio de la primera. Una compañía constituida ~~y organizada~~ en virtud de la ley vigente en el territorio de una de las Partes Contratantes y la mayoría de cuyas acciones, antes de que se produjera el ~~conflicto~~, pertenecen a nacionales o compañías de la otra Parte Contratante deberá, de conformidad con el Artículo 25(2)(b) de la ~~Convención~~, ser tratada para fines de la ~~Convención~~ como una compañía de la otra Parte Contratante. Si uno de estos ~~conflictos~~ surgiera y no se pudiera llegar a un acuerdo entre las partes del mismo dentro de seis meses, por medio de recursos locales o de otra manera, entonces si el nacional o la compañía afectada consiente por escrito en someter el conflicto al Centro para su resolución por conciliación o arbitraje en virtud de la ~~Convención~~, *con*

Controversia.

cualquiera de las partes puede incoar procedimientos dirigiendo una solicitud a dicho efecto al Secretario General del Centro tal como lo prevén los Artículos 28 y 36 de la Convención. En caso de desacuerdo sobre cuál de los dos métodos, conciliación o arbitraje, es el procedimiento más apropiado, el nacional o la compañía afectada tendrá derecho de escoger. La Parte Contratante que es parte del conflicto no podrá levantar como objeción en ninguna etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el nacional o la compañía que es la otra parte del conflicto ha recibido de conformidad con un contrato de seguros una indemnización en relación con una parte o la totalidad de sus pérdidas.

ARTICULO 10

Si una de las Partes Contratantes o una Agencia por ella designada en virtud de una garantía otorgada por una inversión cubierta por este convenio, efectuare pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, ella misma o esta agencia, queda por lo tanto, subrogada en los derechos y acciones de aquel nacional o aquella sociedad.

En continuación

X Lo indicado en el inciso anterior no excluye el seguimiento de las negociaciones amistosas que han podido ser entabladas.

ARTICULO 11

Las inversiones que hayan sido objeto de un compromiso específico de una de las Partes Contratantes en beneficio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, se regirán, ~~sin perjuicio de las disposiciones del presente Convenio~~, por los términos de este compromiso siempre y cuando este contenga disposiciones más favorables que las previstas en el presente Convenio.

establecida de conformidad con la ley de una Parte

ARTICULO 12

(1) Las controversias relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio deberán solucionarse, dentro de lo posible, mediante negociaciones directas entre las Partes Contratantes.

(2) Si la controversia no ha sido solucionada en un plazo de un año contado a partir del momento en que se haya planteado por cualquiera de las Parte Contratantes, se someterá a petición de una u otra Parte Contratante, a un Tribunal de Arbitraje. El hecho de someter esta controversia al arbitraje no excluye el seguimiento de las negociaciones directas entre ambas partes Contratantes en vista de un arreglo amistoso.

3) Dicho Tribunal será constituido para cada caso particular de la siguiente manera:

Cada Parte Contratante designará a un Miembro del Tribunal en un plazo de dos meses, desde la fecha en que una de las Partes Contratantes ha

comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia al arbitraje. Los dos miembros designarán, de común acuerdo, un nacional de un tercer estado, quien será nombrado Presidente de acuerdo con las dos Partes Contratantes. El Presidente será nombrado en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la designación del último de los dos miembros.

(4) Si no se cumplieran los plazos establecidos en el numeral 3, anteriormente mencionado, cualquiera de las Partes Contratantes, de no haber un acuerdo aplicable invitará al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, para que proceda a las designaciones necesarias. Si el Secretario General fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si, por cualquier otra razón, no pudiera ejercer dicha función, el Secretario General adjunto más antiguo y que no fuere nacional de una de las Partes Contratantes, procederá a las designaciones necesarias.

(5) El Tribunal de arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

(6) El Tribunal fijará su propio reglamento. De ser procedente, aclarará el fallo a petición de cualesquiera de las Partes. Las costas procesales incluyendo los honorarios de los arbitros, serán sufragadas por las Partes en fracciones iguales, a menos que el Tribunal hubiese dispuesto de diferente forma considerando las circunstancias particulares.

ARTICULO 13

Cada Parte Contratante deberá notificar a la otra por escrito que ha completado las formalidades constitucionales necesarias en su territorio para la entrada en vigencia de este Convenio. Este Convenio entrará en vigencia ~~en la fecha más posterior de dichas notificaciones.~~

Trenta días después de haber recibido la última notificación.

ARTICULO 14

La duración del presente convenio será de diez años a partir de la fecha de su puesta en vigor, ~~y se considerará renovado indefinidamente por periodos similares,~~ salvo denuncia por iniciativa de la cualquiera de las partes notificada por la vía diplomática con una anticipación de por lo menos un año.

A la terminación del período de vigor del presente Convenio, las inversiones efectuadas durante su vigencia, se considerarán amparadas por aquél, durante un período suplementario de quince años.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a hacerlo por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Efectuado en dos ejemplares en el de de 199 en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

A l'expiration de cette période, l'accord restera en vigueur -

(A l'expiration de este período, el convenio se mantendrá vigente)

Por el Gobierno de

Por el Gobierno de
la República del
Ecuador

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FRANCIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República del Ecuador, llamados en adelante las "Partes Contratantes";

Deseando desarrollar la cooperación económica entre ambos estados y crear condiciones favorables para las inversiones ecuatorianas en Francia y francesas en el Ecuador;

Animados del deseo de crear las condiciones favorables para incrementar tales inversiones;

Convencidos que su fomento y protección constituyen los medios convenientes para estimular las transferencias de capitales y tecnología entre ambos países, en beneficio de su desarrollo económico;

Han convenido en las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

Para la aplicación del presente Convenio:

1.- El término "inversión" designa haberes tales como los bienes, derechos e intereses de cualquier índole y, en particular, pero no exclusivamente:

a) los bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos reales tales como: hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y derechos análogos;

b) Las acciones, (~~Pending~~ primas de emisión) y otras formas de participación incluso minoritarias (o indirectas) en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes;

c) las obligaciones, créditos y derechos a cualquier prestación que tengan un valor económico;

d) Los derechos de propiedad intelectual, comercial e industrial, tales como derechos de autor, patentes de invención, licencias, marcas de fábrica, modelos y diseños industriales, procesos técnicos, marcas o nombres registrados y derechos de llave;

e) Las concesiones otorgadas por ley o en virtud de un contrato, especialmente las concesiones relativas a la prospección, cultivo, extracción o explotación de riquezas naturales.

Queda entendido que dichos haberes deben ser invertidos conforme a la legislación del Estado receptor.

El presente convenio se aplicará en lo sucesivo a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor.

Las modificaciones en la forma de inversión de los haberes no afectarán su calidad de inversión ~~extranjera~~, a condición de que aquellas no sean contrarias a la legislación del Estado receptor.

2.- El término "nacionales" designa a las personas naturales que poseen la nacionalidad de una de las Partes Contratantes.

3.- El término "sociedades" designa: i) A toda persona jurídica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes, conforme a su legislación y que ^{tiene} posee en el mismo su domicilio social; o, ii) ~~se~~ ^{a toda} la controlada directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes Contratantes, o por personas jurídicas que ^{posean} posean su domicilio en el territorio de una de las Partes Contratantes y constituidas conforme a su legislación.

4.- El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, regalías, intereses, plusvalía, e ingresos por prestación de servicios durante un período dado.

Las ganancias de la inversión y en caso de reinversión, las ganancias de su reinversión, gozarán de la misma protección que la inversión.

ARTICULO 2

Están cubiertas por las disposiciones del presente Convenio las inversiones de nacionales o sociedades ecuatorianas realizadas en Francia y las inversiones de nacionales o sociedades francesas realizadas en el Ecuador.

El término Ecuador designa a la República del Ecuador en sí misma con los elementos territoriales enumerados en su Constitución y Leyes.

El término Francia designa al territorio de la República francesa así como todas las zonas marinas o submarinas, situadas más allá del mar territorial y sobre las cuales ésta República ejerce derechos soberanos o una jurisdicción, de conformidad con el Derecho Internacional y con su propia legislación.

ARTICULO 3

Cada Parte Contratante admitirá, fomentará y facilitará en el marco de su legislación y dentro de las disposiciones del presente Convenio, las

inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Cada una de las Partes Contratantes se compromete ^a en garantizar un trato justo y equitativo conforme a los principios del Derecho internacional, para las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante, y en hacer lo necesario para que el ejercicio del derecho así reconocido no se vea obstaculizado ni en derecho y de hecho.

En particular, aunque no exclusivamente,

Se considerará como obstáculo de derecho y de hecho al trato justo y equitativo, cualquier restricción, a la adquisición y al transporte de materias primas y materias auxiliares, de energía y combustibles, así como medios de producción y explotación de cualquier tipo, igualmente cualquier obstáculo a la venta y al transporte de los productos dentro y fuera del país y en el extranjero, así como cualquier otra medida que tuviere efecto análogo.

Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una u otra Parte Contratante se beneficiarán por parte de la otra Parte Contratante, de una protección y de una seguridad ^{plenas} completas y enteras.

Ninguna de las Partes Contratantes ^{de} obstaculizará la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Cada Parte Contratante ^{ca} aplicará a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo que se refiere a sus inversiones y actividades vinculadas con esta inversión, el trato acordado a sus nacionales, o sociedades, o el trato acordado a los nacionales o sociedades de la nación más favorecida, si éste es más ventajoso. En tal concepto, los nacionales de una Parte Contratante autorizados a trabajar en el territorio de la otra Parte Contratante se beneficiarán de las (facilidades materiales apropiadas) (?) para el ejercicio de sus actividades profesionales.

insere § 3 de la letra
Este trato no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a nacionales o sociedades de un tercer estado en virtud de su participación o de su asociación ^{en} una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, o cualquier otra forma de organización económica regional. Esta disposición se aplica a los casos de participación o de asociación en cualquiera de las formas de organizaciones económicas regionales mencionadas anteriormente, a las cuales podrían acceder cualquiera de las partes contratantes, con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio.

Las disposiciones de éste artículo no se aplican ^a a las materias tributarias.

ARTICULO 6

e) Los valores pagados por medidas de expropiación o por las pérdidas ocasionadas según lo estipulado en el artículo 7 incisos 1 y 2.

Las transferencias se efectuarán sin demora a la tasa de cambio normal oficialmente aplicable a la fecha de la transferencia.

2.- En caso de dificultades excepcionales de balanza de pagos, cada Parte Contratante podrá, de manera no discriminatoria y de buena fé, ejercer las facultades conferidas por sus Leyes, de conformidad a sus responsabilidades y obligaciones adquiridas como miembro de los organismos internacionales competentes. Esas facultades no se utilizarán para obstaculizar la transferencia de ganancias y las indemnizaciones previstas en el artículo 7.

3.- Los nacionales de cada una de las partes Contratantes que hayan sido autorizados para trabajar en la otra Parte Contratante en relación con una inversión aceptada, estarán igualmente autorizados para transferir a su país de origen una parte adecuada de su remuneración.

ARTICULO 8

Cuando la legislación de una de las Partes Contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, ésta podrá otorgarse, en el marco de un examen caso por caso, a inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de esta Parte en la otra Parte Contratante.

Las inversiones de los nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes en la otra Parte Contratante, sólo podrán obtener la garantía a la que se refiere el inciso anterior después de lograr la autorización previa de ésta última Parte Contratante.

Contraversia ARTICULO 9

Cada Parte Contratante por este Convenio consiente en someterse al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en lo sucesivo denominado "el Centro") para resolver por conciliación o arbitraje en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados abierto para su firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (de la que ambas Partes son miembros) cualquier conflicto legal que surja entre dicha Parte Contratante y un nacional o compañía de la otra Parte Contratante relacionado con una inversión ~~de la última en el territorio de la primera~~. Una compañía constituida u organizada en virtud de la ley vigente en el territorio de una de las Partes Contratantes y la mayoría de cuyas acciones, antes de que se produjera el conflicto, pertenecen a nacionales o compañías de la otra Parte Contratante deberá, de conformidad con el Artículo 25(2)(b) de la Convención, ser tratada para fines de la Convención como una compañía de la otra Parte Contratante. Si uno de estos conflictos surgiera y no se pudiera llegar a un acuerdo entre las partes del mismo dentro de seis meses, por medio de recursos

de ésta en aquella.

locales o de otra manera, entonces si el nacional o la compañía afectada consiente por escrito en someter el conflicto al Centro para su resolución por conciliación o arbitraje en virtud de la Convención, cualquiera de las partes puede incoar procedimientos dirigiendo una solicitud a dicho efecto al Secretario General del Centro tal como lo prevén los Artículos 28 y 36 de la Convención. En caso de desacuerdo sobre cuál de los dos métodos, conciliación o arbitraje, es el procedimiento más apropiado, el nacional o la compañía afectada tendrá derecho de escoger. La Parte Contratante que es parte del conflicto no podrá levantar como objeción en ninguna etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el nacional o la compañía que es la otra parte del conflicto ha recibido de conformidad con un contrato de seguros una indemnización en relación con una parte o la totalidad de sus pérdidas.

ARTICULO 10

Si una de las Partes Contratantes o una Agencia por ella designada en virtud de una garantía otorgada por una inversión cubierta por este convenio, efectuare pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, ella misma o esta agencia, queda por lo tanto, subrogada en los derechos y acciones de aquel nacional o aquella sociedad.

Dichos pagos no afectarán los derechos que el beneficiario de la garantía tiene para recurrir al CIADI o para proseguir con las acciones planteadas ante él hasta la conclusión del procedimiento. Eso no excluye el seguimiento de las negociaciones amistosas que han podido ser entabladas.

Indicando en el inciso anterior

ARTICULO 11

Las inversiones que hayan sido objeto de un compromiso específico de una de las Partes Contratantes en beneficio de nacionales o sociedades de la Otra Parte Contratante, se registrarán, sin perjuicio de las disposiciones del presente Convenio, por los términos de este compromiso siempre y cuando este contenga disposiciones más favorables que las previstas en el presente Convenio.

ARTICULO 12

(1) Las controversias relativas a la interpretación o a la ^aplacación del presente Convenio deberán solucionarse, dentro de lo posible, mediante negociaciones directas entre las Partes Contratantes.

(2) Si la controversia no ha sido solucionada en un plazo de un año contado a partir del momento en que se haya planteado por cualquiera de las Parte Contratantes, se someterá a petición de una u otra Parte Contratante, a un Tribunal de Arbitraje. El hecho de someter esta controversia al arbitraje no excluye el seguimiento de las negociaciones directas entre ambas partes Contratantes en vista de un arreglo amistoso.

3) Dicho Tribunal será constituido para cada caso particular de la siguiente manera:

Cada Parte Contratante designará a un Miembro del Tribunal en un plazo de dos meses, desde la fecha en que una de las Partes Contratantes ha comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia al arbitraje. Los dos miembros designarán, de común acuerdo, un nacional de un tercer estado, quien será nombrado Presidente de acuerdo con las dos Partes Contratantes. El Presidente será nombrado en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la designación del último de los dos miembros.

(4) Si no se cumplieran los plazos establecidos en el numeral 3, anteriormente mencionado, cualquiera de las Partes Contratantes, de no haber un acuerdo aplicable invitará al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, para que proceda a las designaciones necesarias. Si el Secretario general fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si, por cualquier otra razón, no pudiera ejercer dicha función, el Secretario general adjunto más antiguo y que no fuere nacional de una de las Partes Contratantes, procederá a las designaciones necesarias.

(5) El Tribunal de arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

(6) El Tribunal fijará su propio reglamento. De ser procedente, aclarará el fallo a petición de cualesquiera de las Partes. Las costas procesales, incluyendo los honorarios de los arbitros, serán sufragadas por las Partes en fracciones iguales, a menos que el Tribunal hubiese dispuesto de diferente forma considerando las circunstancias particulares.

ARTICULO 13

Cada Parte Contratante notificará a la otra
Las Partes se notificarán acerca de los procedimientos internos para la entrada en vigor del Presente Convenio, que surtirá efecto un mes después de recibida la última notificación. *el mismo*

ARTICULO 14

La duración del presente convenio será de diez años a partir de la fecha de su puesta en vigor y se considerará renovado indefinidamente por periodos similares, salvo denuncia por iniciativa de la cualquiera de las partes notificada por la vía diplomática con una anticipación de por lo menos un año.

A la terminación del periodo de vigor del presente Convenio, las inversiones efectuadas durante su vigencia, se considerarán amparadas por aquél, durante un periodo suplementario de quince años.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a hacerlo por

Cada Parte Contratante notificará a la otra por escrito que ha completado las formalidades constitucionales necesarias en su territorio para la entrada en vigencia de este convenio. Este convenio entrará en vigencia en la fecha más posterior de dichas notificaciones.

sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Efectuado en dos ejemplares en el de de 199 en
los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.
frances

Por el Gobierno de

Por el Gobierno de
la República del
Ecuador

PROYECTO DE ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA
Y EL GOBIERNO DE
SOBRE EL FOMENTO Y LA PROTECCION RECIPROCAS
DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de llamados
en adelante "Las Partes contratantes",

deseando desarrollar la cooperación económica entre ambos Estados y
crear condiciones favorables para las inversiones francesas en
y en Francia,

Convencidos de que el fomento y la protección de estas inversiones son con-
venientes para estimular las transferencias de capitales y de tecnología
entre ambos países y, por ende, favorecer su desarrollo económico,

Han convenido lo que a continuación se expone :

ARTICULO 1

Para la aplicación del presente acuerdo :

1. El término "inversión" designa los haberes como son los bienes, dere-
chos e intereses de toda naturaleza y, en particular pero no exclusi-
vamente :

- a) Los bienes muebles e inmuebles así como todos los demás derechos
reales como hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y derechos
análogos ;
- b) las acciones, primas de emisión y otras formas de participación

incluso minoritarias o indirectas en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes ;

- c) Las obligaciones, créditos y derechos a cualquier prestación que tenga valor económico ;
- d) los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial (como patentes de intervención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas industriales), los procesos técnicos, nombres registrados y la clientela ;
- e) las concesiones otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, especialmente las concesiones relativas a la exploración, al cultivo, a la extracción o a la explotación de riquezas naturales incluyendo aquellas que se sitúan en las zonas marítimas de las Partes contratantes

Quedando entendido que dichos haberes deben ser o haber sido invertidos conforme a la legislación de la Parte contratante sobre cuyo territorio o zonas marítimas se efectúa la inversión, antes o después de la entrada en vigencia del presente acuerdo.

Cualquier modificación de la forma de inversión de los haberes no afecta su calidad de inversión siempre y cuando dicha modificación no sea contraria a la legislación del Estado sobre cuyo territorio o en cuyas zonas marítimas se lleva a cabo la inversión.

2. El término de "nacionales" designa las personas físicas que posean la nacionalidad de una de las Partes contratantes.
3. El término de "sociedades" designa a toda persona jurídica constituida sobre el territorio de una de las Partes contratantes conforme a la legislación de ésta y que posea en el mismo su domicilio social, o controlada directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes contratantes o por personas jurídicas que posean su domicilio social en el territorio de una de las Partes contratantes y constituidas conforme a la legislación de ésta.
4. El término de "renta" designa todas las sumas producidas por una inversión como beneficios, royalties, o intereses durante un periodo dado.

La renta de la inversión y, en caso de reinversión, la renta de su reinversión gozan de la misma protección que la inversión.
5. La expresión "zonas marítimas" se entiende para las zonas marinas o submarinas en que las Partes contratantes ejerzan, de conformidad con el Derecho Internacional, la soberanía, derechos soberanos o una jurisdicción.

ARTICULO 2

Cada una de las Partes contratantes admite y fomenta, en el marco de su legislación y de las disposiciones del presente acuerdo, las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte en su territorio y en sus zonas marítimas.

ARTICULO 3

Cada una de las Partes contratantes se compromete a garantizar en su territorio y en sus zonas marítimas un tratamiento justo y equitativo, conforme a los principios de derecho internacional, para las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte y a hacer lo necesario para que el ejercicio del derecho así reconocido no se vea obstaculizado ni en derecho ni de hecho.

ARTICULO 4

Cada Parte contratante aplica en su territorio y en sus zonas marítimas, a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo que se refiere a sus inversiones y actividades vinculadas con estas inversiones, el tratamiento acordado a sus nacionales o sociedades, o el tratamiento acordado a los nacionales o sociedades de la Nación más favorecida, si éste es más ventajoso. En tal concepto, los nacionales autorizados a trabajar en el territorio y las zonas marítimas de una de las Partes contratantes deben poder disfrutar de las facilidades materiales apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Este tratamiento no se extiende, sin embargo, a los privilegios que una Parte contratante acuerda a los nacionales o sociedades de un tercer estado en virtud de su participación o de su asociación en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organizaciones económicas regionales.

ARTICULO 5

1. Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una cualquiera de las Partes contratantes gozan, en el territorio y en las zonas marítimas de la otra Parte contratante, de una protección y de una seguridad plenas y enteras.
2. Las Partes contratantes no tomarán medidas de expropiación o de nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea desposeer, directa o indirectamente a los nacionales y a las sociedades de la otra Parte, de las inversiones que le pertenezcan en su territorio y en sus zonas marítimas, a no ser que sea por razones de utilidad pública y siempre y cuando dichas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso particular.

Las medidas de desposesión que pudieran tomarse deberán dar lugar a un pago de una indemnización pronta y adecuada cuyo importe calculado sobre el valor real de las inversiones correspondientes debe evaluarse con relación a una situación económica normal y anterior a cualquier amenaza de desposesión

Esta indemnización, su importe y sus modalidades de pago se fijarán a más tardar en la fecha de la desposesión. Esta indemnización será efectivamente realizable, será pagada sin demora y será libremente transferible. Producirá hasta la fecha del pago intereses calculados según una tasa de interés admitida por las Partes contratantes.

3. Los inversionistas de una de las Partes contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debidas a la guerra o a cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o rebelión sucedido sobre el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte contratante, gozarán, por parte de esta última, de un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas, o a los de la Nación más favorecida. Percibirán en todo caso una indemnización adecuada.

ARTICULO 6

Cada Parte contratante, en cuyo territorio o zonas marítimas se han efectuado las inversiones por nacionales o sociedades de la otra Parte contratante, acuerda a estos nacionales o sociedades la libre transferencia :

- a) de los intereses, dividendos, beneficios y demás rentas corrientes
- b) de las royalties que se deriven de los derechos incorporeales designados en el párrafo 1), letras d) y e) del artículo 1.
- c) de los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos contraídos regularmente ;
- d) del producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión incluyendo las plusvalías del capital invertido.
- e) de las indemnizaciones de desposesión o de pérdida prevista en el artículo 5, párrafo 2 y 3 anteriores.

Los nacionales de cada una de las Partes contratantes que hayan sido autorizados a trabajar en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte contratante en concepto de una inversión admitida, también están autorizados a transferir a su país de origen una cuota adecuada de su remuneración.

Las transferencias a que se refieren los párrafos anteriores se efectúan sin demora al cambio normal aplicable oficialmente en la fecha de la transferencia.

ARTICULO 7

Siempre que la reglamentación de una de las Partes contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, ésta podrá otorgarse, tras examen caso por caso, a inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de esta Parte en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte.

Las inversiones de los nacionales o sociedades de una de las Partes contratantes en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte sólo podrán obtener la garantía que se refiere al apartado anterior después de haber obtenido previamente la autorización de esta última Parte.

ARTICULO 8

Cualquier diferencia relativa a las inversiones entre una de las Partes contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte contratante se solucionará dentro de lo posible amistosamente entre ambas partes interesadas

Si tal diferencia no se pudiese solucionar en un plazo de seis meses a partir del momento en que se ha planteado por una u otra de las partes, se someterá, a petición de una u otra de ambas partes, al arbitraje del Centro Internacional sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.R.D.I.) creado por el Convenio para la solución de las diferencias relativas a las inversiones entre Estados y sujetos de otros Estados firmado en Washington el 18 de marzo de 1965.

ARTICULO 9

Si una de las Partes contratantes, en virtud de una garantía dada para una inversión realizada en el territorio de la otra Parte, efectúa pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, queda, por lo tanto, subrogada en los derechos y acciones de aquel nacional o aquella sociedad.

Dichos pagos no afectan a los derechos que el beneficiario de la garantía tiene para recurrir al C.I.R.D.I. o para proseguir las acciones introducidas ante este último centro hasta el desenlace del enjuiciamiento.

ARTICULO 10

Las inversiones que hayan sido objeto de un compromiso particular por una de las Partes contratantes respecto a los nacionales y sociedades de la otra Parte contratante, se regirán, sin perjuicio de las disposiciones del presente acuerdo, por los términos de este compromiso siempre y cuando éste contenga disposiciones más favorables que las previstas por el presente acuerdo.

ARTICULO 11

1. Las ~~diferencias~~ relativas a la interpretación o a la aplicación del presente acuerdo deben solucionarse, dentro de lo posible, por vía diplomática ;
2. Si en un plazo de seis meses a partir del momento en que se ha planteado por una u otra de las Partes contratantes, la diferencia no ha sido solucionada, se someterá, a petición de una u otra de las Partes contratantes, a un Tribunal de arbitraje ;
3. Dicho Tribunal estará constituido para cada caso particular de la manera siguiente :

Cada parte contratante designará a un miembro y los dos miembros designan, de común acuerdo a un miembro de un tercer Estado que será nombrado Presidente por las dos Partes contratantes. Todos los miembros deben ser

nombrados en un plazo de dos meses a contar de la fecha en que una de las Partes contratantes ha comunicado a la otra Parte contratante su intención de someter la ~~diferencia~~ a arbitraje.

4. Si los plazos fijados en el párrafo 3 anterior no se cumplen, una u otra de las Partes contratantes, a falta de cualquier acuerdo aplicable, invita al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas para que proceda a los necesarios nombramientos. Si el Secretario General es un miembro de una u otra de las Partes contratantes o si, por cualquier razón, no puede ejercer dicha función, el Secretario General adjunto, más antiguo, y que no posea la nacionalidad de una de las Partes contratantes procede a los necesarios nombramientos.
5. El Tribunal de arbitraje toma sus resoluciones por mayoría de votos. Estas resoluciones serán definitivas y ejecutorias de pleno derecho por ambas Partes contratantes.

El Tribunal fija él mismo su reglamento. Interpreta el fallo a petición de una u otra de las Partes contratantes. A menos que el Tribunal no disponga de otro modo, habida cuenta de las circunstancias particulares, los gastos de justicia, incluyendo los honorarios de los arbitros, se repartirán a partes iguales entre ambos Gobiernos.

ARTICULO 12

Cada una de las Partes comunicará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos en lo que atañe a la entrada en vigencia del presente acuerdo, que surtirá efecto un mes después de recibida la última notificación.

El acuerdo se establece por un periodo inicial de diez años y seguirá siendo vigente terminado dicho periodo, a menos que una de las Partes lo denuncie por vía diplomática con un año de preaviso.

Al caducar el periodo de vigencia del presente acuerdo, las inversiones efectuadas mientras estaba en vigencia seguirán gozando de la protección de sus disposiciones durante un periodo suplementario de veinte años.

Dado en París, a 25 de septiembre de 1981

en dos originales, cada uno en lengua francesa y en lengua española, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Gobierno de la
República francesa

Por el Gobierno de

(Décembre 1984)

PROJET D'ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français en Equateur, et équatoriens en France

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes des Parties contractantes.

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. L'expression "zone maritime" s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent, en conformité avec le Droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans ses zones maritimes.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire et dans ses zones maritimes un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique sur son territoire et dans ses zones maritimes aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans les zones maritimes de l'une des parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

ARTICLE 5

1 - Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2 - Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre partie, des investissements leur appartenant sur son territoire et dans ses zones maritimes, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit jusqu'à la date de versement des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée. En tout état de cause, ils recevront une indemnité adéquate.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autre revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article ⁵6, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est autant que possible réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

1 - Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique ;

2 - Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage ;

3 - Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4 - Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien, et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5 - Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

ARTICLE 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans ; il restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent Accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à le

en deux originaux, chacun en langue
française et en langue espagnole,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République Française sur l'Encouragement et la Protection Réciproques des Investissements, et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante :

1. En ce qui concerne l'article 3 :

Sont considérés comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue ;

2. En ce qui concerne l'article 4 :

Les parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation, introduites par des nationaux d'une Partie contractante au titre d'un investissement sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne l'article 5 (paragraphe 2) :

Le taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes est le taux d'intérêt officiel du droit de tirage spécial tel que fixé par le FMI.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.



REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

ACTA FINAL

En la ciudad de Quito, entre el 6 y el 8 de octubre de 1986, se celebraron las reuniones, entre la Delegación de Francia y la del Ecuador, para negociar los términos del proyecto de Convenio para el Fomento y la Protección Recíproca de las Inversiones.

El 6 de octubre de 1986 la ronda de negociaciones fue inaugurada por el señor Embajador Julio Correa Paredes, Subsecretario Económico del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, con la presencia del Excelentísimo señor Embajador de Francia en el Ecuador, Michel Perrin.

La Delegación francesa estuvo presidida por el señor Patrice Durand, Director de Departamento en la Dirección del Tesoro del Ministerio de Economía y Finanzas, e integrada por los señores: Henri Pezant, Alain Migeot y la señorita Annie Mari.

La Delegación ecuatoriana estuvo presidida por el señor Embajador Galo Rivadeneira Cueva, Director General de Europa e integrada por los señores: Embajador Luis Narváez, Presidente Alternativo; Economista Nelson Coba; Consejero Emilio Izquierdo; Tercer Secretario Wladimir Jarrín y Tercer Secretario Claude Lara.

En las conversaciones ambas delegaciones tomaron en cuenta los textos preparados por los dos países y coincidieron en la redacción de un proyecto de Convenio, cuyos originales fueron rubricados por los Jefes de las Delegaciones.

...../ Pj

→



REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

..... 2.

Ambas delegaciones manifestaron su satisfacción por el ambiente de amistad, mutua comprensión y gran espíritu de trabajo que caracterizaron a la ronda de negociaciones.

En Quito, a los ocho días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y seis.

POR LA DELEGACION FRANCESA



PATRICE DURAND

POR LA DELEGACION ECUATORIANA



GALO RIVADENEIRA CUEVA

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Francia llamados en adelante " Las Partes Contratantes" ;

Deseando desarrollar la cooperación económica entre ambos Estados y crear condiciones favorables para las inversiones ecuatorianas en Francia y franc cesas en Ecuador;

Animados del deseo de crear condiciones favorables para incrementar esas inversiones;

Convencidos de que el fomento y la protección de esas inversiones son convenientes para estimular las transferencias de capitales y tecnología entre ambos países, en beneficio de su desarrollo económico ;

Han convenido en las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

Para la aplicación del presente Convenio:

1. El término "inversión" designa haberes tales como los bienes, derechos e intereses de cualquier índole y, en particular, pero no exclusivamente:
 - a) Los bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera - otros derechos reales tales como: hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y derechos análogos;
 - b) Las acciones, primas de emisión y otras formas de participación incluso minoritarias o indirectas en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes;
 - c) Las obligaciones, créditos y derechos a cualquier prestación que tenga valor económico;
 - d) Los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas industriales), los procesos técnicos, nombres registrados y la clientela;
 - e) Las concesiones de valor económico otorgadas por Ley o

P)

.....



en virtud de un contrato, especialmente las concesiones relativas a la prospección, al cultivo, a la extracción o a la explotación de riquezas naturales.

Queda entendido que dichos haberes deben ser invertidos conforme a la Legislación del Estado receptor.

Las modificaciones de la forma de inversión de los haberes no afectarán su calidad de inversión a condición de que no sean contrarias a la legislación del Estado receptor.

2. El término "nacionales" designa a las personas naturales que posean la nacionalidad de una de las Partes Contratantes.
3. El término "sociedades" designa a toda persona jurídica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes conforme a su legislación y que posea en el mismo su domicilio social, o controla directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes Contratantes o por personas jurídicas que posean su domicilio en el territorio de una de las Partes Contratantes y constituidas conforme a su legislación.

4. El término ^{ganancias} "rentas" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como: beneficios, regalías, intereses, plusvalías ^{a ingresos por prestación de servicios} y honorarios, durante un período dado. ^{beneficios} Las ^{ganancias} rentas de la inversión, y en caso de reinversión, las ^{de ganancias} rentas de su reinversión, gozarán de la misma protección que la inversión.

ARTICULO 2

Están cubiertas por las disposiciones del presente Convenio las inversiones de nacionales o sociedades ecuatorianas efectuadas en Francia y las inversiones de nacionales o sociedades francesas efectuadas en Ecuador.

El término "Ecuador" designa a la República del Ecuador en sí misma con los elementos territoriales enumerados en su Constitución y leyes.

El término "Francia" designa al territorio de la República Fran

R)

.....

cesa así como todas las zonas marinas o submarinas, situadas más allá del mar territorial, y sobre las cuales esta República ejerce derechos soberanos o una jurisdicción, de conformidad con el Derecho Internacional y con su propia legislación.

ARTICULO 3

Cada Parte Contratante admitirá, fomentará y facilitará, en el marco de su legislación y dentro de las disposiciones del presente Convenio, las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Cada una de las Partes Contratantes se compromete en garantizar un trato justo y equitativo, conforme a los principios del Derecho Internacional, para las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante y en hacer lo necesario para que el ejercicio del derecho así reconocido no se vea obstaculizado ni en derecho ni de hecho.

Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una u otra Parte Contratante se beneficiarán por parte de la otra Parte Contratante, de una protección y de una seguridad completas y enteras.

Ninguna de las Partes Contratantes causará perjuicio a la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que hubieren efectuado inversiones, de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante, antes de la entrada en vigor del presente Convenio, podrán acogerse a sus disposiciones, a partir de su entrada en vigor.

PD

.....

ARTICULO 6

Cada Parte Contratante aplicará a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo que se refiere a sus inversiones y actividades vinculadas con estas inversiones, el trato acordado a sus nacionales o sociedades, o el trato acordado a los nacionales o sociedades de la Nación más favorecida, si éste es más ventajoso. En tal concepto, los nacionales ecuatorianos autorizados a trabajar en Francia y los nacionales franceses autorizados a trabajar en Ecuador se beneficiarán de las facilidades materiales apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Este trato no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a nacionales o sociedades de un tercer Estado en virtud de su participación o de su asociación en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional. Esta disposición se aplica igualmente a los casos de participación o de asociación en cualquiera de las formas de organizaciones económicas regionales mencionadas anteriormente, a las cuales podrían acceder cualesquiera de las Partes Contratantes con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

1. Las Partes Contratantes no tomarán medidas de expropiación o nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea desposeer, directa o indirectamente, a los nacionales y sociedades de la otra Parte (medidas designadas en adelante con el término "medidas de expropiación"), de sus inversiones, a no ser que sea por razones de utilidad pública y a condición de que dichas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso específico entre esos nacionales o sociedades y el Estado receptor.

Las medidas de expropiación que pudieran tomarse deberán dar lugar al pago de una indemnización justa y adecuada cuyo monto corresponda al valor real de las inversiones consideradas, y valorado con relación a

pn



.....

una situación económica normal y anterior a cualquier amenaza de expropiación.

Esta indemnización, su monto y modalidades de pago se fijarán a más tardar en la fecha de la medida de expropiación. Esta indemnización será efectivamente realizable, pagada sin demora y será libremente transferible. Hasta la fecha del apgo producirá intereses calculados según una tasa de interés admitida por las Partes Contratantes.

2. Las sociedades o nacionales de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a la guerra, o a cualquier conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o rebelión acontecida en la otra Parte Contratante, gozarán, por parte de esta última, de un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a los de la Nación más favorecida.

En caso de declaración de estado de emergencia nacional, estas sociedades o nacionales recibirán de todas formas una indemnización justa y adecuada por las pérdidas que hayan sufrido debidas a los acontecimientos señalados anteriormente.

ARTICULO 8

1. Cada Parte Contratante acuerda a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de:

- a) Los intereses, dividendos, beneficios y demás ^{ganancias} ~~rentas~~ corrientes;
- b) las regalías que deriven de los derechos ^{intangibles} ~~incorporales~~ designados en el ^{inciso} ~~párrafo~~ 1), literales d) y e) del Artículo 1;
- c) los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos contraídos regularmente;
- d) el producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluyendo las ~~plusvalías~~ ^{ganancias} del capital invertido;

89

- e) las indemnizaciones por medidas de expropiación o pérdidas previstas en el Artículo 7, párrafos 1 y 2.

Las transferencias se efectuarán sin demora a la tasa de cambio normal oficialmente aplicable a la fecha de la transferencia.

2. En caso de dificultades excepcionales de balanza de pagos, cada Parte Contratante podrá, de manera no discriminatoria y de buena fé, ejercer las facultades conferidas por sus leyes, de conformidad a sus responsabilidades y obligaciones adquiridas como miembros de los organismos internacionales competentes. Esas facultades no se utilizarán para obstaculizar la transferencia de rentas y las indemnizaciones previstas en el Artículo 7.

En lo que se refiere al producto de la cesión o de la liquidación, total o parcial de una inversión, las transferencias se efectuarán de manera no discriminatoria, lo más rápidamente posible y en un plazo máximo de 180 días, a partir del momento que el inversionista hubiere solicitado la autorización de transferencia. Esas transferencias se efectuarán al tipo de cambio en vigor al momento que debía realizarse, con pago de intereses por el tiempo de demora.

3. Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes que hayan sido autorizadas para trabajar en la otra Parte Contratante en relación con una inversión aceptada estarán igualmente autorizados para transferir a su país de origen una parte adecuada de su remuneración.

ARTICULO 9

Cuando la legislación de una de las Partes Contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, ésta podrá otorgarse, en el marco de un examen caso por caso, a inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de esta Parte en la otra Parte Contratante.

Las inversiones de los nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes en la otra Parte Contratante sólo podrán obtener la

P)



garantía a la que se refiere el párrafo anterior después de lograr la previa autorización de esta última Parte Contratante.

ARTICULO 10

Cualquier controversia relativa a inversiones entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante se solucionará, dentro de lo posible, amistosamente entre las dos partes involucradas.

Si tal controversia no se pudiera solucionar en un plazo de un año contado a partir del momento en que se haya planteado por cualquiera de las partes, se someterá a petición de cualquiera de ellas, al arbitraje del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el Convenio de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmado en Washington el 18 de marzo de 1965.

El hecho de someter la controversia al arbitraje no excluye la continuación de las negociaciones directas entre ambas partes involucradas en la controversia en vista de un arreglo amistoso .

ARTICULO 11

Si una de las Partes Contratantes o una agencia por ella designada, en virtud de una garantía otorgada para una inversión cubierta por este Convenio, efectuare pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, ella misma o esta agencia, queda por lo tanto, subrogada en los derechos y acciones de aquel nacional o aquella sociedad.

Dichos pagos no afectarán los derechos que el beneficiario de la garantía tiene para recurrir al C.I.A.D.I. o para proseguir con las acciones planteadas ante él hasta la conclusión del procedimiento. Eso no excluye el seguimiento de las negociaciones amistosas que han podido ser entabladas.

p)

.....



ARTICULO 12

Las inversiones que hayan sido objeto de un compromiso específico de una de las Partes Contratantes en beneficio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, se regirán, sin perjuicio de las disposiciones del presente Convenio, por los términos de este compromiso siempre y cuando éste contenga disposiciones más favorables que las previstas en el presente Convenio.

ARTICULO 13

1. Las controversias relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio deberán solucionarse, dentro de lo posible, mediante negociaciones directas entre las Partes Contratantes.

2. Si la controversia no ha sido solucionada en un plazo de un año contado a partir del momento en que se haya planteado por cualquiera de las Partes Contratantes, se someterá, a petición de una u otra Parte Contratante, a un Tribunal de Arbitraje. El hecho de someter esta controversia al arbitraje no excluye el seguimiento de las negociaciones directas entre ambas Partes Contratantes en vista de un arreglo amistoso.

3. Dicho Tribunal será constituido para cada caso particular, de la manera siguiente:

Cada Parte Contratante, designará a un miembro^{del} Tribunal en un plazo de 2 meses, desde la fecha en la que una de las Partes Contratantes ha comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia al arbitraje. Los dos miembros designarán, de común acuerdo, un nacional de un tercer Estado, quien será nombrado Presidente de acuerdo con las dos Partes Contratantes. El Presidente será nombrado en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la designación del último de los dos miembros.

4. Si no se cumplieran los plazos establecidos en el párrafo 3), anteriormente mencionado, cualquiera de las Partes Contratantes, de no haber -

PD

.....

un acuerdo aplicable invitará al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, para que proceda a las designaciones necesarias. Si el Secretario General fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o si, por cualquier otra razón, no pudiere ejercer dicha función, el Secretario General Adjunto más antiguo y que no fuere nacional de una de las Partes Contratantes, procederá a las designaciones necesarias.

5. El Tribunal de Arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

6. El Tribunal fijará su propio reglamento. Interpretará el fallo a petición de una u otra de las Partes Contratantes. Las costas de procedimiento judicial, incluyendo los honorarios de los arbitros, se repartirán por igual entre las Partes, a menos que el Tribunal dispusiere de otra forma, tomando en cuenta las circunstancias particulares.

ARTICULO 14

Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos en lo que atañe a la entrada en vigencia del presente Convenio, que surtirá efecto un mes después de recibida la última notificación.

ARTICULO 15

Este Convenio tendrá una duración inicial de diez años; a partir de este término, permanece en vigor por tácita reconducción pero puede ser denunciado en cualquier momento por iniciativa de una de las dos Partes por vía Diplomática con un aviso previo de un año.

A la expiración del período de validez del presente Convenio, las inversiones efectuadas mientras estaba en vigor, seguirán beneficián



dose de la protección de sus disposiciones durante un período suplementario de veinte años.

Hecho en, el

en dos originales, cada uno en idioma castellano y en idioma francés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República del Ecuador

Por el Gobierno de la República Francesa

29

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Convenio firmado el día de hoy entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Francesa sobre el Fomento y Protección Recíproca de las Inversiones y aclararle que la interpretación de este Convenio es la siguiente:

1.- En lo que se refiere al Artículo 2:

La conclusión del Convenio no implica reconocimiento por una de las Partes Contratantes de conformidad con el Derecho Internacional, de las disposiciones tomadas por la otra Parte para la delimitación de los espacios marítimos relativos a su soberanía, a sus derechos soberanos o de su jurisdicción.

2. En lo que se refiere al Artículo 4:

Se considerará como obstáculo de derecho y de hecho al trato justo y equitativo, cualquier restricción a la adquisición y al transporte de materias primas y materias auxiliares, de energía y combustibles, así como medios de producción y explotación de cualquier tipo, igualmente cualquier obstáculo a la venta y al transporte de los productos dentro y fuera del país y en el extranjero, así como cualquier otra medida que tuviere efecto análogo.

3. En lo que se refiere al Artículo 6:

Las Partes Contratantes examinarán con benevolencia, en el ámbito de su legislación interna, las solicitudes de entrada y autorización de residencia, de trabajo y de circulación presentadas por nacionales de una de las Partes Contratantes por concepto de una inversión cubierta por este Convenio.

4. En lo que se refiere al Artículo 7 (párrafo 1):

La tasa de interés admitida por las Partes Contratantes es la tasa de interés oficial del Derecho Especial de Giro.

9)

.../.



Le quedaría muy agradecido si tuviera a bien comunicarme el acuerdo de su Gobierno sobre el contenido de esta carta.

Permítame reiterarle, Señor Ministro, mi más alta consideración.

A handwritten signature, possibly "J. J.", in dark ink.A handwritten mark, possibly a stylized "P" or "J", in dark ink.



REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

ACTA FINAL

En la ciudad de Quito, entre el 6 y el 8 de octubre de 1986, se celebraron las reuniones, entre la Delegación de Francia y la del Ecuador, para negociar los términos del proyecto de Convenio para el Fomento y la Protección Recíproca de las Inversiones.

El 6 de octubre de 1986 la ronda de negociaciones fue inaugurada por el señor Embajador Julio Correa Paredes, Subsecretario Económico del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, con la presencia del Excelentísimo señor Embajador de Francia en el Ecuador, Michel Perrin.

La Delegación francesa estuvo presidida por el señor Patrice Durand, Director de Departamento en la Dirección del Tesoro del Ministerio de Economía y Finanzas, e integrada por los señores: Henri Pezant, Alain Migeot y la señorita Annie Mari.

La Delegación ecuatoriana estuvo presidida por el señor Embajador Galo Rivadeneira Cueva, Director General de Europa e integrada por los señores: Embajador Luis Narváez, Presidente Alternativo; Economista Nelson Coba; Consejero Emilio Izquierdo; Tercer Secretario Wladimir Jarrín y Tercer Secretario Claude Lara.

En las conversaciones ambas delegaciones tomaron en cuenta los textos preparados por los dos países y coincidieron en la redacción de un proyecto de Convenio, cuyos originales fueron rubricados por los Jefes de las Delegaciones.

...../ Pj

u



REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

..... 2.

Ambas delegaciones manifestaron su satisfacción por el ambiente de amistad, mutua comprensión y gran espíritu de trabajo que caracterizaron a la ronda de negociaciones.

En Quito, a los ocho días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y seis.

POR LA DELEGACION FRANCESA



PATRICE DURAND

POR LA DELEGACION ECUATORIANA



GALO RIVADENEIRA CUEVA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français en Equateur, et équatoriens en France,

Animés du désir de créer des conditions favorables pour accroître ces investissements,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

PD

.../...



ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;

e) les concessions à valeur économique accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles;

89

.../...

étant entendu que lesdits avoirs doivent être investis conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Les modifications de la forme d'investissement des avoirs n'affectent pas leur qualification d'investissement à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat d'accueil.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances, intérêts, plus-values et honoraires, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

89
/

.../...



ARTICLE 2

Sont couverts par les dispositions du présent accord les investissements de nationaux ou sociétés françaises effectués en Equateur et les investissements de nationaux ou sociétés équatoriennes effectués en France.

Le terme "Equateur" désigne la République de l'Equateur en elle-même et les éléments de territoire énumérés par sa constitution et ses lois.

Le terme "France" désigne le territoire de la République française ainsi que toutes les zones marines ou sous-marines, situées au delà de la mer territoriale, et sur lesquelles cette République exerce des droits souverains ou une juridiction, en conformité avec le Droit International et avec sa propre législation.

P1)

.../...



ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes admet, encourage et facilite dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante.

P1)

.../...



ARTICLE 4

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, de la part de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

Aucune des Parties contractantes ne porte préjudice à la gestion, la préservation, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

89

.../...



ARTICLE 5

Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes ayant effectué des investissements, en conformité avec la législation de l'autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent accord pourront se prévaloir des dispositions de celui-ci à partir de son entrée en vigueur.

P)

.../...

21

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante applique aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et les activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre les nationaux français autorisés à travailler en Equateur et les nationaux équatoriens autorisés à travailler en France doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale. Cette disposition s'applique également en cas de participation ou d'association à une quelconque des formes d'organisation économique régionale mentionnées ci-dessus, intervenant postérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord.

f))

.../...



ARTICLE 7

1. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie (mesures désignées ci-après sous le terme "mesures d'expropriation") de leurs investissements, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique entre ces nationaux ou sociétés et l'Etat d'accueil.

Les mesures d'expropriation qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité juste et adéquate dont le montant correspond à la valeur réelle des investissements concernés et est évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la mesure d'expropriation. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes.

71)

.../...

2. Les sociétés ou nationaux de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale ou révolte survenu dans l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

En cas de déclaration d'état d'urgence nationale, ces sociétés ou nationaux recevront en tout état de cause une indemnité juste et adéquate pour les pertes qu'elles auraient subies du fait des événements visés ci-dessus.

21

.../...

27

ARTICLE 8.

1.- Chaque Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values du capital investi;
- e) des indemnités pour mesures ^{d'}expropriation ou pour pertes prévues à l'Article 7 paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Les transferts sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

2.- En cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements, chaque Partie contractante pourra, de manière non discriminatoire et de bonne foi, exercer les facultés conférées par ses lois, conformément à ses respon-

.../...

un mot
ajouté
PD)

PD)

PD)

sabilités et obligations de membre des organismes internationaux compétents. Ces facultés ne pourront pas être utilisées pour faire obstacle au transfert des revenus ou des indemnisations prévues à l'Article 7.

En ce qui concerne les produits de la cession ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, le transfert devra être effectué de manière non discriminatoire, le plus rapidement possible et en tout état de cause dans un délai maximum de 180 jours à partir du moment où l'investisseur aura sollicité l'autorisation de transfert. Ce transfert sera effectué au cours de change normal en vigueur au moment où il aurait normalement dû être réalisé, avec paiement d'intérêts pour la période de retard.

3.- Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisées à travailler dans l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

p.)

.../...



ARTICLE 9.

Lorsque la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie dans l'autre Partie contractante.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes dans l'autre Partie contractante ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont au préalable obtenu l'agrément de cette dernière Partie contractante.

P1)

.../...



ARTICLE 10.

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante es autant que possible réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai d'un an à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autre Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

Le fait de soumettre ce différend à l'arbitrage n'exclut pas la poursuite des négociations directes entre les deux parties au différend en vue d'un règlement amiable.

.../...

ARTICLE 11.

Si l'une des Parties contractantes ou une agence désignée par elle, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement couvert par le présent accord, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle-même ou cette agence est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure. Ceci n'exclut pas la poursuite des négociations amiables qui ont pu être entamées.

.../...

ARTICLE 12.

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement spécifique de l'une des Parties contractantes au bénéfice des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

2)

.../...

ST

ARTICLE 13.

1.- Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, au moyen de négociations directes entre les Parties contractantes.

2.- Si dans un délai d'un an à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Parties contractante, à un Tribunal d'arbitrage. Le fait de soumettre ce différend à l'arbitrage n'exclut pas la poursuite des négociations directes entre les deux Parties contractant en vue d'un règlement amiable.

3.- Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président en accord avec les deux Parties contractantes. Le Président est nommé dans un délai de trois mois à partir de la date de désignation du dernier des deux membres.

.../...

4.- Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien, et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes, procède aux désignations nécessaires.

5.- Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

6.- Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

.../...

ARTICLE 14.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

.../...

ARTICLE 15.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans; à partir de ce terme, il demeure en vigueur par tacite reconduction, mais peut être dénoncé à tout moment, à l'initiative de l'une des deux Parties, par voie diplomatique, avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du ^{présent}~~Président~~ Accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à le

en deux originaux, chacune en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française. *PA*

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur.

un mot
rayé
un mot
ajouté *PA*

PA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République française sur l'Encouragement et la Protection Réciproques des Investissements, et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante :

1. En ce qui concerne l'Article 2 :

La conclusion du présent accord n'implique pas reconnaissance par l'une des Parties contractantes de la conformité avec le Droit International des dispositions prises par l'autre Partie pour la délimitation des espaces maritimes relevant de sa souveraineté, de ses droits souverains ou de sa juridiction.

2. En ce qui concerne l'Article 4 :

Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et

.... / ...

d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

3. En ce qui concerne l'Article 6 :

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation, introduites par des nationaux d'une Partie contractante au titre d'un investissement couvert par cet accord.

4. En ce qui concerne l'Article 7 (paragraphe 1) :

Le taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes est le taux d'intérêt officiel du droit de tirage spécial.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

77



El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Francesa llamados en adelante " Las Partes Contratantes" ;

Deseando desarrollar la cooperación económica entre ambos Estados y crear condiciones favorables para las inversiones ecuatorianas en Francia y francesas en Ecuador;

Animados del deseo de crear condiciones favorables para incrementar esas inversiones;

Convencidos de que el fomento y la protección de esas inversiones son convenientes para estimular las transferencias de capitales y tecnología entre ambos países, en beneficio de su desarrollo económico ;

Han convenido en las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

Para la aplicación del presente Convenio:

1. El término "inversión" designa haberes tales como los bienes, derechos e intereses de cualquier índole y, en particular, pero no exclusivamente:
 - a) Los bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera - otros derechos reales tales como: hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y derechos análogos;
 - b) Las acciones, primas de emisión y otras formas de participación incluso minoritarias o indirectas en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes;
 - c) Las obligaciones, créditos y derechos a cualquier prestación que tenga valor económico;
 - d) Los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas industriales), los procesos técnicos, nombres registrados y la clientela;
 - e) Las concesiones de valor económico otorgadas por Ley o

P)

.....



en virtud de un contrato, especialmente las concesiones relativas a la prospección, al cultivo, a la extracción o a la explotación de riquezas naturales.

Queda entendido que dichos haberes deben ser invertidos conforme a la Legislación del Estado receptor.

Las modificaciones de la forma de inversión de los haberes no afectarán su calidad de inversión a condición de que no sean contrarias a la legislación del Estado receptor.

2. El término "nacionales" designa a las personas naturales que posean la nacionalidad de una de las Partes Contratantes.
3. El término "sociedades" designa a toda persona jurídica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes conforme a su legislación y que posea en el mismo su domicilio social, o controla directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes Contratantes o por personas jurídicas que posean su domicilio en el territorio de una de las Partes Contratantes y constituidas conforme a su legislación.
4. El término "rentas" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como: beneficios, regalías, intereses, plusvalías y honorarios, durante un período dado.

Las rentas de la inversión, y en caso de reinversión, las rentas de su reinversión, gozarán de la misma protección que la inversión.

ARTICULO 2

Están cubiertos por las disposiciones del presente Convenio las inversiones de nacionales o sociedades ecuatorianas efectuadas en Francia y las inversiones de nacionales o sociedades francesas efectuadas en Ecuador.

El término "Ecuador" designa a la República del Ecuador en sí misma con los elementos territoriales enumerados en su Constitución y leyes.

El término "Francia" designa al territorio de la República Fran

?)

.....



cesa así como todas las zonas marinas o submarinas, situadas más allá del mar territorial, y sobre las cuales esta República ejerce derechos soberanos o una jurisdicción, de conformidad con el Derecho Internacional y con su propia legislación.

ARTICULO 3

Cada Parte Contratante admitirá, fomentará y facilitará, en el marco de su legislación y dentro de las disposiciones del presente Convenio, las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Cada una de las Partes Contratantes se compromete en garantizar un trato justo y equitativo, conforme a los principios del Derecho Internacional, para las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante y en hacer lo necesario para que el ejercicio del derecho así reconocido no se vea obstaculizado ni en derecho ni de hecho.

Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una u otra Parte Contratante se beneficiarán por parte de la otra Parte Contratante, de una protección y de una seguridad completas y enteras.

Ninguna de las Partes Contratantes causará perjuicio a la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que hubieren efectuado inversiones, de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante, antes de la entrada en vigor del presente Convenio, podrán acogerse a sus disposiciones, a partir de su entrada en vigor.

PD

.....

ARTICULO 6

Cada Parte Contratante aplicará a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo que se refiere a sus inversiones y actividades vinculadas con estas inversiones, el trato acordado a sus nacionales o sociedades, o el trato acordado a los nacionales o sociedades de la Nación más favorecida, si éste es más ventajoso. En tal concepto, los nacionales ecuatorianos autorizados a trabajar en Francia y los nacionales franceses autorizados a trabajar en Ecuador se beneficiarán de las facilidades materiales apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Este trato no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a nacionales o sociedades de un tercer Estado en virtud de su participación o de su asociación en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional. Esta disposición se aplica igualmente a los casos de participación o de asociación en cualquiera de las formas de organizaciones económicas regionales mencionadas anteriormente, a las cuales podrían acceder cualesquiera de las Partes Contratantes con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

1. Las Partes Contratantes no tomarán medidas de expropiación o nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea desposeer, directa o indirectamente, a los nacionales y sociedades de la otra Parte (medidas designadas en adelante con el término "medidas de expropiación"), de sus inversiones, a no ser que sea por razones de utilidad pública y a condición de que dichas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso específico entre esos nacionales o sociedades y el Estado receptor.

Las medidas de expropiación que pudieran tomarse deberán dar lugar al pago de una indemnización justa y adecuada cuyo monto corresponda al valor real de las inversiones consideradas, y valorado con relación a

pn

.....

una situación económica normal y anterior a cualquier amenaza de expropiación.

Esta indemnización, su monto y modalidades de pago se fijarán a más tardar en la fecha de la medida de expropiación. Esta indemnización será efectivamente realizable, pagada sin demora y será libremente transferible. Hasta la fecha del apgo producirá intereses calculados según una tasa de interés admitida por las Partes Contratantes.

2. Las sociedades o nacionales de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a la guerra, o a cualquier conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o rebelión acontecida en la otra Parte Contratante, gozarán, por parte de esta última, de un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a los de la Nación más favorecida.

En caso de declaración de estado de emergencia nacional, estas sociedades o nacionales recibirán de todas formas una indemnización justa y adecuada por las pérdidas que hayan sufrido debidas a los acontecimientos señalados anteriormente.

ARTICULO 8

1. Cada Parte Contratante acuerda a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de:

- a) Los intereses, dividendos, beneficios y demás rentas corrientes;
- b) las regalías que deriven de los derechos incorporales designados en el párrafo 1), literales d) y e) del Artículo 1;
- c) los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos contraídos regularmente;
- d) el producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluyendo las plusvalías del capital invertido;

95

.....

- e) las indemnizaciones por medidas de expropiación o pérdidas previstas en el Artículo 7, párrafos 1 y 2.

Las transferencias se efectuarán sin demora a la tasa de cambio normal oficialmente aplicable a la fecha de la transferencia.

2. En caso de dificultades excepcionales de balanza de pagos, cada Parte Contratante podrá, de manera no discriminatoria y de buena fé, ejercer las facultades conferidas por sus leyes, de conformidad a sus responsabilidades y obligaciones adquiridas como miembros de los organismos internacionales competentes. Esas facultades no se utilizarán para obstaculizar la transferencia de rentas y las indemnizaciones previstas en el Artículo 7.

En lo que se refiere al producto de la cesión o de la liquidación, total o parcial de una inversión, las transferencias se efectuarán de manera no discriminatoria, lo más rápidamente posible y en un plazo máximo de 180 días, a partir del momento que el inversionista hubiere solicitado la autorización de transferencia. Esas transferencias se efectuarán al tipo de cambio en vigor al momento que debía realizarse, con pago de intereses por el tiempo de demora.

3. Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes que hayan sido autorizadas para trabajar en la otra Parte Contratante en relación con una inversión aceptada estarán igualmente autorizados para transferir a su país de origen una parte adecuada de su remuneración.

ARTICULO 9

Cuando la legislación de una de las Partes Contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, ésta podrá otorgarse, en el marco de un examen caso por caso, a inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de esta Parte en la otra Parte Contratante.

Las inversiones de los nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes en la otra Parte Contratante sólo podrán obtener la

P)

.....



garantía a la que se refiere el párrafo anterior después de lograr la previa autorización de esta Última Parte Contratante.

ARTICULO 10

Cualquier controversia relativa a inversiones entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante se solucionará, dentro de lo posible, amistosamente entre las dos partes involucradas.

Si tal controversia no se pudiera solucionar en un plazo de un año contado a partir del momento en que se haya planteado por cualquiera de las partes, se someterá a petición de cualquiera de ellas, al arbitraje del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el Convenio de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmado en Washington el 18 de marzo de 1965.

El hecho de someter la controversia al arbitraje no excluye la continuación de las negociaciones directas entre ambas partes involucradas en la controversia en vista de un arreglo amistoso .

ARTICULO 11

Si una de las Partes Contratantes o una agencia por ella designada, en virtud de una garantía otorgada para una inversión cubierta por este Convenio, efectuare pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, ella misma o esta agencia, queda por lo tanto, subrogada en los derechos y acciones de aquel nacional o aquella sociedad.

Dichos pagos no afectarán los derechos que el beneficiario de la garantía tiene para recurrir al C.I.A.D.I. o para proseguir con las acciones planteadas ante él hasta la conclusión del procedimiento. Eso no excluye el seguimiento de las negociaciones amistosas que han podido ser entabladas.

P⁹

.....

ARTICULO 12

Las inversiones que hayan sido objeto de un compromiso específico de una de las Partes Contratantes en beneficio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, se registrarán, sin perjuicio de las disposiciones del presente Convenio, por los términos de este compromiso siempre y cuando éste contenga disposiciones más favorables que las previstas en el presente Convenio.

ARTICULO 13

1. Las controversias relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio deberán solucionarse, dentro de lo posible, mediante negociaciones directas entre las Partes Contratantes.

2. Si la controversia no ha sido solucionada en un plazo de un año contado a partir del momento en que se haya planteado por cualquiera de las Partes Contratantes, se someterá, a petición de una u otra Parte Contratante, a un Tribunal de Arbitraje. El hecho de someter esta controversia al arbitraje no excluye el seguimiento de las negociaciones directas entre ambas Partes Contratantes en vista de un arreglo amistoso.

3. Dicho Tribunal será constituido para cada caso particular, de la manera siguiente:

Cada Parte Contratante, designará a un miembro^{del} Tribunal en un plazo de 2 meses, desde la fecha en la que una de las Partes Contratantes ha comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia al arbitraje. Los dos miembros designarán, de común acuerdo, un nacional de un tercer Estado, quien será nombrado Presidente de acuerdo con las dos Partes Contratantes. El Presidente será nombrado en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la designación del último de los dos miembros.

4. Si no se cumplieran los plazos establecidos en el párrafo 3), anteriormente mencionado, cualquiera de las Partes Contratantes, de no haber -

PD

.....

un acuerdo aplicable invitará al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, para que proceda a las designaciones necesarias. Si el Secretario General fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o si, por cualquier otra razón, no pudiere ejercer dicha función, el Secretario General Adjunto más antiguo y que no fuere nacional de una de las Partes Contratantes, procederá a las designaciones necesarias.

5. El Tribunal de Arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

6. El Tribunal fijará su propio reglamento. Interpretará el fallo a petición de una u otra de las Partes Contratantes. Las costas de procedimiento judicial, incluyendo los honorarios de los arbitros, se repartirán por igual entre las Partes, a menos que el Tribunal dispusiere de otra forma, tomando en cuenta las circunstancias particulares.

ARTICULO 14

Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos en lo que atañe a la entrada en vigencia del presente Convenio, que surtirá efecto un mes después de recibida la última notificación.

ARTICULO 15

Este Convenio tendrá una duración inicial de diez años; a partir de este término, permanece en vigor por tácita reconducción pero puede ser denunciado en cualquier momento por iniciativa de una de las Partes por vía Diplomática con un aviso previo de un año.

A la expiración del período de validez del presente Convenio, las inversiones efectuadas mientras estaba en vigor, seguirán beneficián



P)

dose de la protección de sus disposiciones durante un período suplementario de veinte años.

Hecho en, el

en dos originales, cada uno en idioma castellano y en idioma francés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República del Ecuador

Por el Gobierno de la República Francesa

29



Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Convenio firmado el día de hoy entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Francesa sobre el Fomento y Protección Recíproca de las Inversiones y aclararle que la interpretación de este Convenio es la siguiente:

1.- En lo que se refiere al Artículo 2:

La conclusión del Convenio no implica reconocimiento por una de las Partes Contratantes de conformidad con el Derecho Internacional, de las disposiciones tomadas por la otra Parte para la delimitación de los espacios marítimos relativos a su soberanía, a sus derechos soberanos o de su jurisdicción.

2. En lo que se refiere al Artículo 4:

Se considerará como obstáculo de derecho y de hecho al trato justo y equitativo, cualquier restricción a la adquisición y al transporte de materias primas y materias auxiliares, de energía y combustibles, así como medios de producción y explotación de cualquier tipo, igualmente cualquier obstáculo a la venta y al transporte de los productos dentro y fuera del país y en el extranjero, así como cualquier otra medida que tuviere efecto análogo.

3. En lo que se refiere al Artículo 6:

Las Partes Contratantes examinarán con benevolencia, en el ámbito de su legislación interna, las solicitudes de entrada y autorización de residencia, de trabajo y de circulación presentadas por nacionales de una de las Partes Contratantes por concepto de una inversión cubierta por este Convenio.

4. En lo que se refiere al Artículo 7 (párrafo 1):

La tasa de interés admitida por las Partes Contratantes es la tasa de interés oficial del Derecho Especial de Giro.

.../.

Le quedaría muy agradecido si tuviera a bien comunicarme el acuerdo de su Gobierno sobre el contenido de esta carta.

Permítame reiterarle, Señor Ministro, mi más alta consideración.



94



REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

URGENTE

No. 11123-26SE/DGNEI/DTNEB

El MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Francia y, en vista del cambio del régimen legal ecuatoriano en materia de inversiones extranjeras, tiene a honra remitir el nuevo modelo de convenio de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones utilizado por el Gobierno de Ecuador, el mismo que serviría de base para las negociaciones que se llevarán a cabo con los distinguidos delegados de la Dirección del Tesoro y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia, los días 6 y 7 de junio próximo.

El MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de la República de Francia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, a 30 de Mayo de 1994

ANEXOS.-

A la Honorable
EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE FRANCIA
Ciudad.-





REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la Repúblicadenominados en adelante las "Partes Contratantes".

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países.

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los inversionistas de una Parte contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, que impliquen transferencias de capitales.

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un convenio contribuirá a estimular la iniciativa económica individual e incrementará la prosperidad de ambos estados.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

A los fines del presente convenio:

(1) El término "INVERSION" designa de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda.

b) Acciones, cuotas societarias, y cualquier otro tipo de participación en sociedades.

c) Títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén regularmente contraídos y documentados según las



REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

disposiciones vigentes en el país donde esa inversión sea realizada, y directamente vinculados a una inversión específica.

d) Si las legislaciones nacionales lo permiten, los derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how y derechos de llave.

e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, y cualesquiera licencias y permisos conferidos conforme a la ley.

Ninguna modificación de la forma jurídica según la cual los activos y capitales hayan sido invertidos o reinvertidos afectará su calificación de inversiones de acuerdo con el presente Convenio.

El presente Convenio se aplicará en lo sucesivo a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

(2) El término "inversionista" designa:

a) Toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación.

b) Toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante, independientemente de que su actividad tenga o no fines de lucro.

(3) Las disposiciones de este convenio no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra parte contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

(4) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses y otros ingresos corrientes.

(5) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, donde ejerce derechos soberanos o jurisdicción.



REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

ARTICULO II

Promoción de Inversiones.

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a su leyes y reglamentaciones.

ARTICULO III

Protección de Inversiones.

(1) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

(2) Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante concederá plena protección legal a tales inversiones y les acordará un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversionistas nacionales o de inversionistas de terceros Estados.

(3) Sin perjuicio de las disposiciones de párrafo (2) de este artículo, el tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que cada Parte Contratante acuerda a inversionistas de un tercer estado como consecuencia de su participación o asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, o acuerdo regional.

(4) Las disposiciones del párrafo (2) de este artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas.

ARTICULO IV

Expropiaciones y Compensaciones.

(1) Ninguna de las Partes contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto, contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversionistas de la otra Parte contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso



REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

legal. La legalidad de la expropiación será revisable en procedimiento judicial ordinario.

Las medidas serán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, si ello ocurre con anterioridad, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

(2) Los inversionistas de una Parte contratante, que sufrieran pérdida en sus inversiones en el territorio de la otra parte contratante, debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación o otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de un tercer estado. Los pagos serán libremente transferibles.

ARTICULO V

Transferencias.

(1) Cada Parte contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias, siempre que el capital se encuentre registrado ante la entidad nacional competente y previo el pago de los impuestos correspondientes, en particular, aunque no exclusivamente de:

a) El capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones.

b) Los beneficios, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes.

c) Los fondos para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el artículo 1, párrafo (1), (c).

d) Las regalías.

e) El producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión.

f) Las compensaciones previstas en el artículo IV.



REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

(2) Las transferencias serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia. Conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión. Los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este artículo.

ARTICULO VI

Subrogación.

(1) Si una Parte Contratante o una de sus agencias realizara un pago a un inversionista en virtud de una garantía o seguro que hubiera contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o una de sus agencias respecto de cualquier derecho o título del inversionista. La Parte Contratante o una de sus agencias estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversionista hubiera estado autorizado a ejercer.

(2) En el caso de una subrogación tal como se define en el párrafo (1) de este artículo, el inversionista no interpondrá ningún reclamo a menos que este autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

ARTICULO VII

Aplicación de otras normas.

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Convenio o si un Acuerdo entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Convenio, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Convenio en la medida que sea más favorable.

ARTICULO VIII

Solución de controversias entre las Partes Contratantes.

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.



REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo seis meses contados a partir del comienzo de las negociaciones, esta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un Tribunal Arbitral.

(3) Dicho Tribunal Arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el parrafo (3) de este artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de la Partes contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuera nacional de alguna de la Partes contratantes, o si se hallase también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del Tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes contratantes. No obstante, el Tribunal Arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El Tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO IX

Solución de controversias entre un inversionista y la Parte Contratante receptora de la inversión.

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Convenio entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra



REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las Partes, podrá ser sometida, a pedido del inversionista:

- O bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,

- O bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (3).

Una vez que un inversionista haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversionista:

- Al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Convenio haya adherido a aquel. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del mecanismo complementario del C.I.A.D.I. para la administración de procedimientos de conciliación, de arbitraje o de investigación.

- A un Tribunal de Arbitraje "Ad-Hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.)

(4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Convenio, al derecho de la Parte contratante que sea parte en la controversia incluida las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del Derecho Internacional en la materia.

(5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTICULO X

(1) El presente Convenio entrara en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha en que las Partes contratantes se notifiquen por escrito que han completado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Convenio. Su validez será de diez años. Después permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir la fecha en que alguna de las partes contratantes notifique por escrito a la otra Parte contratante su decisión de dar por terminado este Convenio.

Hecho el _____ en _____ dos ejemplares
originales, en el idioma español siendo los dos textos igualmente
auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
 REPUBLICA DEL ECUADOR

DIRECTION DU TRESOR

Service des Affaires Internationales
Sous-Direction Dette et Développement
Bureau F1

INV
Equateur

TELECOPIE PAGE DE GARDE

NOMBRE DE PAGES : 1 + 15
(y compris page de garde)

DATE : 16 septembre 1994

POUR :

Nom du destinataire :

Numéro de Télécopie :

M. Vergnon

19.593.2.56.67.16

Conseiller commercial de la France en Equateur

EXPEDITEUR :

Edouard Beslay

N° de téléphone : 44.87.73.40

N° de télécopie : 40.04.16.91

Veillez trouver ci-joint le texte de l'accord, en français et en espagnol, qui a été signé le 7 septembre à Paris. Je vous adresse également ce texte par valise diplomatique.

Je vous confirme qu'il n'y a pas d'inconvénient à diffuser dès à présent ce texte, même s'il n'entrera en vigueur qu'une fois ratifié.

EB

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR

SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES

DES INVESTISSEMENTS

EA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français en Equateur, et équatoriens en France,

Animés du désir de créer des conditions favorables pour accroître ces investissements,

Persuadés que leur encouragement et leur protection sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs possédés directement ou indirectement par les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être investis conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés avant ou après la date de son entrée en vigueur.

Les modifications de la forme d'investissement des avoirs n'affectent pas leur qualification d'investissement, à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat d'accueil.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne :

i) toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social,

EA

[Signature]

ii) ou toute personne morale contrôlée par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances, intérêts, plus-values et rémunérations pour prestations de services, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

ARTICLE 2

Sont couverts par les dispositions du présent accord les investissements de nationaux ou sociétés français effectués en Equateur et les investissements de nationaux ou sociétés équatoriens effectués en France.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes admet, encourage et facilite dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient de la part de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

Aucune des Parties contractantes n'entrave la gestion, la préservation, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 5

Chaque Partie contractante applique aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux d'une Partie contractante autorisés à travailler dans l'autre Partie contractante bénéficient des facilités appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

EA

2

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale. Cette disposition s'applique également en cas de participation ou d'association à une quelconque des formes d'organisation économique régionale mentionnées ci-dessus, auxquelles pourraient adhérer l'une des Parties contractantes, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

ARTICLE 6

1. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie (mesures désignées ci-après sous le terme "mesures d'expropriation") de leurs investissements, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique pris conformément aux lois de la Partie contractante entre ces nationaux ou sociétés et l'Etat d'accueil. La légalité de l'expropriation sera vérifiable par une procédure judiciaire ordinaire.

Les mesures d'expropriation qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité juste et adéquate dont le montant correspond à la valeur réelle des investissements concernés et est évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de l'expropriation. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt du marché.

2. Les sociétés ou nationaux de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale ou révolte survenus dans l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

En cas de déclaration d'état d'urgence nationale, ces sociétés ou nationaux recevront une indemnité juste et adéquate pour les pertes qu'ils auraient subies du fait des événements visés ci-dessus.

ARTICLE 7

1. Chaque Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values du capital investi ;

CA

2

e) les montants payés pour les mesures d'expropriation ou pour les pertes prévues à l'article 6, paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Les transferts sont effectués sans retard au taux de change normal applicable à la date du transfert.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler dans l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

ARTICLE 8

Lorsque la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie dans l'autre Partie contractante.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes dans l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie contractante.

ARTICLE 9

Chaque Partie contractante consent par le présent article à soumettre au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (dénommé ci-après le Centre), pour un règlement par conciliation ou par arbitrage en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (dont les deux Parties sont membres), tout différend légal survenant entre cette Partie contractante et un national ou une société de l'autre Partie contractante à propos d'un investissement de ce dernier dans la première.

Une société constituée conformément aux lois en vigueur dans l'une des Parties Contractantes et dont la majorité des actions, avant que le différend ne survienne, appartient aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sera, conformément à l'Article 25(2)(b) de la Convention, traitée aux fins de la Convention comme une société de l'autre Partie contractante.

Si un tel différend survient et si aucun accord entre les parties n'est trouvé dans un délai de six mois, au moyen de recours juridictionnels dans le cadre national ou autrement, alors si le national ou la société concerné consent par écrit à soumettre le différend au Centre pour qu'il soit réglé par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention, n'importe laquelle des parties peut entamer une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre conformément aux dispositions des Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur laquelle des deux méthodes, conciliation ou arbitrage, est le procédé le plus approprié, le national ou la société concerné aura le droit de choisir.

La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra élever d'objection à aucune étape de la procédure ou de l'exécution d'un jugement arbitral du fait que le national ou la société qui est l'autre partie au différend ait reçu en vertu d'une garantie, une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

CA

3

ARTICLE 10

Si l'une des Parties contractantes ou une agence désignée par elle en vertu d'une garantie pour un investissement couvert par le présent accord, effectue des versements à l'in de ses ou à l'une des ses sociétés, elle-même ou cette agence est, de ce fait, subrogée dans les droits et ce national ou de cette société.

Les dispositions du paragraphe précédent n'excluent pas la poursuite des négociations qui ont pu être entamées.

ARTICLE 11

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement spécifique pris conformément aux lois des Parties contractantes au bénéfice des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sont par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 12

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, au moyen de négociations directes entre les Parties contractantes.

2. Si dans un délai d'un an à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage. Le fait de soumettre ce différend à l'arbitrage n'exclut pas la poursuite des négociations directes entre les deux Parties contractantes en vue d'un règlement amiable.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre du Tribunal dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président en accord avec les deux Parties contractantes. Le Président est nommé dans un délai de trois mois à partir de la date de désignation du dernier des deux membres.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien, et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes, procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu des circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

EA

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes notifiera par écrit à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Cet accord prendra effet trente jours après le jour de la réception de la dernière notification.

ARTICLE 14

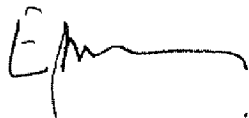
La durée du présent accord est de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, l'accord restera en vigueur indéfiniment, sauf s'il est dénoncé, à l'initiative de l'une des Parties, par voie diplomatique, avec préavis d'au moins un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

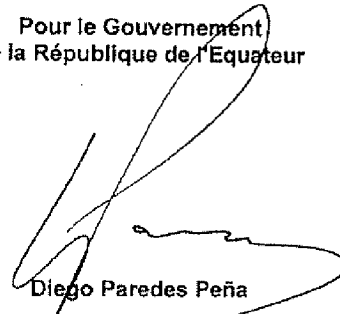
Fait à Paris, le 7 septembre 1994
en deux originaux, chacun en langue
française et en langue espagnole,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française

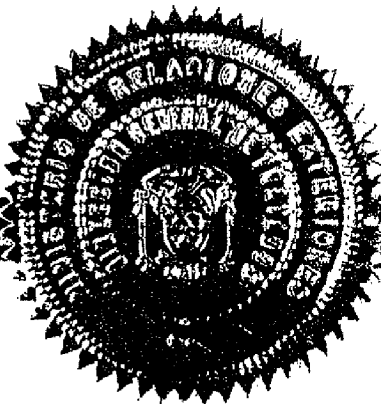


Edmond Alphandéry

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur



Diego Paredes Peña



CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República del Ecuador, llamados en adelante las " Partes Contratantes ";

Deseando desarrollar la cooperación económica entre ambos Estados y crear condiciones favorables para las inversiones francesas en el Ecuador y ecuatorianas en Francia;

Animados del deseo de crear las condiciones favorables para incrementar tales inversiones;

Convencidos que su fomento y protección constituyen los medios convenientes para estimular las transferencias de capitales y tecnología entre ambos países, en beneficio de su desarrollo económico;

Han convenido en las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

Para la aplicación del presente convenio:

1.- El término " inversión " designa todos los haberes de propiedad directa o indirecta de los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes, tales como los bienes, derechos e intereses de cualquier índole y, en particular pero no exclusivamente:

a) Los bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos reales tales como: hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y derechos análogos;

b) Las acciones, primas de emisión y otras formas de participación incluso minoritarias en las sociedades constituídas en el territorio de una de las Partes;

c) Las obligaciones, créditos y derechos a cualquier prestación que tengan un valor económico;

LA

d) Los derechos de propiedad intelectual, comercial e industrial, tales como derechos de autor, patentes de invención, licencias, marcas de fábrica, modelos y diseños industriales, procesos técnicos, marcas o nombres registrados y derechos de llave;

e) Las concesiones otorgadas por Ley o en virtud de un contrato, especialmente las concesiones relativas a la prospección, cultivo, extracción o explotación de riquezas naturales.

Queda entendido que dichos haberes deben ser invertidos conforme a la legislación del Estado receptor.

El presente convenio se aplicará en lo sucesivo a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor.

Las modificaciones en la forma de inversión de los haberes no afectarán su calidad de inversión, a condición de que aquellas no sean contrarias a la legislación del Estado receptor.

2.- El término "nacionales" designa a las personas naturales que poseen la nacionalidad de una de las Partes Contratantes.

3.- El término "sociedades" designa:

i) A toda persona jurídica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes, conforme a su legislación y que tiene en el mismo, su domicilio social; o,

ii) Toda persona jurídica controlada por nacionales de una de las Partes Contratantes, o por personas jurídicas que tengan su domicilio en el territorio de una de las Partes Contratantes y constituidas conforme a su legislación.

4.- El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, regalías, intereses, plusvalía, e ingresos por prestación de servicios durante un período dado.

Las ganancias de la inversión y en caso de reinversión, las ganancias de su reinversión, gozarán de la misma protección que la inversión.

ARTICULO 2

Están cubiertas por las disposiciones del presente Convenio las inversiones de nacionales o sociedades ecuatorianas realizadas en Francia y las inversiones de nacionales o sociedades francesas realizadas en el Ecuador.

CA

ARTICULO 3

Cada Parte Contratante admitirá, fomentará y facilitará en el marco de su legislación y dentro de las disposiciones del presente Convenio, las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Cada una de las Partes Contratantes, se compromete a garantizar un trato justo y equitativo, conforme a los principios del Derecho Internacional a las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante y, a hacer lo necesario para que el ejercicio del derecho así reconocido no se vea obstaculizado ni en derecho ni de hecho.

En particular aunque no exclusivamente, se considerará como obstáculo de derecho y de hecho al trato justo y equitativo, cualquier restricción a la adquisición y al transporte de materias primas y materias auxiliares, de energía y combustibles, así como de medios de producción y explotación de cualquier tipo, igualmente cualquier obstáculo a la venta y al transporte de los productos dentro y fuera del país y en el extranjero, así como cualquier otra medida que tuviere efecto análogo.

Las inversiones efectuadas por los nacionales o las sociedades pertenecientes a una de las Partes Contratantes, se beneficiarán de la protección y seguridad plena y completa a otorgarse por la otra Parte Contratante.

Ninguna de las Partes Contratantes, obstaculizará la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Cada Parte Contratante aplicará a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo que se refiere a sus inversiones y actividades vinculadas con esta inversión, el trato acordado a sus nacionales, o sociedades, o el trato acordado a los nacionales o sociedades de la Nación más favorecida, si éste es más ventajoso. En tal concepto, los nacionales de una Parte Contratante, autorizados a trabajar en el territorio de la otra Parte Contratante, gozarán de las facilidades apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Este trato no se extenderá a los privilegios de una Parte Contratante acuerde a nacionales o sociedades de un tercer Estado en virtud de su participación o de su asociación de una Zona de Libre Comercio, Unión Aduanera, Mercado Común o cualquier otra

CA

forma de organización económica regional. Esta disposición se aplicará a los casos de participación o de asociación en cualquiera de las formas de organizaciones económicas regionales mencionadas anteriormente, a las cuales podrían acceder cualquiera de las partes contratantes, con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio.

Las Partes Contratantes examinarán con benevolencia, el ámbito de su legislación interna, las solicitudes de entrada y autorización de residencia, trabajo y circulación presentadas por nacionales de una de las Partes Contratantes por concepto de una inversión amparada por este Convenio.

Las disposiciones de éste artículo no se aplicarán a las materias tributarias.

ARTICULO 6

1.- Las Partes Contratantes no tomarán medidas de expropiación o nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea despojar directa o indirectamente, a los nacionales y sociedades de la otra Parte, (medidas designadas en adelante, con la expresión "medidas de expropiación") de sus inversiones, a no ser que sea por razones de utilidad pública y a condición de que dichas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso específico establecido de conformidad con la Ley de la Parte Contratante, entre esos nacionales o sociedades y el Estado receptor. La legalidad de la expropiación será revisable en proceso judicial ordinario.

Las medidas de expropiación que pudieran tomarse deberán dar lugar al pago de una indemnización justa y adecuada, cuyo monto corresponda al valor real de las inversiones consideradas y valorado con relación a la situación económica normal y anterior al inicio del proceso de expropiación.

Esta indemnización, su monto y modalidades de pago, se fijarán a más tardar en la fecha de la medida de expropiación. Será, además, efectivamente realizable, pagada sin demora y libremente transferible. Devengará réditos a la tasa de interés del mercado, hasta la fecha de su pago.

2.- Las sociedades o nacionales de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a la guerra, o a cualquier conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, o rebelión acontecidos en la otra Parte Contratante, gozarán por parte de esta última de un trato no menos favorables que el otorgado a sus propios inversionistas o a los de la Nación más favorecida.

En caso de declaración de estado de emergencia nacional, estas sociedades o nacionales recibirán una indemnización justa y adecuada por las pérdidas que hayan sufrido, debido a los acontecimientos señalados.



F t

ARTICULO 7

1.- Cada Parte Contratante acuerda a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de :

- a) Los intereses, dividendos, beneficios y demás ganancias;
- b) Las regalías que deriven de los derechos intangibles señalados en el numeral 1, literales d) y e), del artículo 1;
- c) Los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos contraídos de conformidad con la ley;
- d) El producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluyendo las ganancias del capital invertido;
- e) Los valores pagados por medidas de expropiación o por las pérdidas ocasionadas según lo estipulado en el artículo 6 incisos 1 y 2.

Las transferencias se efectuarán sin demora a la tasa de cambio normal, oficialmente aplicable a la fecha de la transferencia.

2.- Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes que hayan sido autorizados para trabajar en la otra Parte Contratante en relación con una inversión, estarán igualmente autorizados para transferir a su país de origen una parte adecuada de su remuneración.

ARTICULO 8

Quando la legislación de una las Partes Contratantes, prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, ella podrá otorgarse en el marco de un examen caso por caso, a las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes, en la otra.

Las inversiones de los nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes en la otra, sólo podrán obtener la garantía a la que se refiere el inciso anterior, después de lograr la autorización previa de ésta última Parte Contratante.

ARTICULO 9

Por este Convenio las Partes Contratantes expresan su consentimiento para someterse al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a inversiones (en lo sucesivo denominado "El Centro", para resolver por conciliación o arbitraje en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros



Estados, abierto para su firma en Washington, el 18 de marzo de 1965 (del que ambas partes son miembros), cualquier controversia legal que surja entre dicha Parte Contratante y un nacional o compañía de la otra Parte Contratante relacionada con una inversión de éstos en aquélla. Una compañía, constituida en virtud de la legislación vigente en el territorio de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, en su mayoría pertenecían antes de producirse la controversia a nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, deberá ser tratada como una compañía de la otra Parte Contratante, de conformidad con el artículo 25 (2) b) del Convenio. Si surgiera una controversia y ésta no se pudiera resolver entre las Partes en el plazo de seis meses por medio de recursos jurisdiccionales en el ámbito nacional, o de otro modo, y si el nacional o la compañía afectada hubiese consentido por escrito en someter la controversia al Centro para su resolución -por conciliación o arbitraje en virtud de dicho Convenio- entonces cualquiera de las Partes puede solicitar a dicho efecto, al Secretario General del Centro la iniciación de una demanda, tal como lo prevén los artículos 28 y 36 del citado Convenio. C

En caso de desacuerdo sobre cuál de los dos métodos -conciliación o arbitraje- es el más apropiado, el nacional o la compañía afectada tendrá derecho de escoger. La Parte Contratante que es parte de la controversia no podrá levantar, como objeción en ninguna etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo arbitral, el hecho de que el nacional o la compañía que es la otra parte de la controversia ha recibido, de conformidad con un contrato de seguros, una indemnización en relación con una parte o la totalidad de sus pérdidas.

ARTICULO 10

Si una de las Partes Contratantes o una Agencia por ella designada en virtud de una garantía otorgada por una inversión amparada por este Convenio, efectuar pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, ella misma o esta agencia, queda por lo tanto, subrogada en los derechos y acciones de aquel nacional o aquella sociedad.

Lo indicado en el inciso anterior no excluye la continuación de las negociaciones amistosas que hayan podido ser entabladas.

ARTICULO 11

Las inversiones que hayan sido objeto de un compromiso específico establecido de conformidad con la Ley de una de las Partes Contratantes en beneficio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, se regirán por los términos de este compromiso siempre y cuando éste contenga disposiciones más favorables que las previstas en el presente Convenio.

7

C +

ARTICULO 12

- 1) Las controversias relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio deberán solucionarse, dentro de lo posible, mediante negociaciones directas entre las Partes Contratantes.
- 2) Si la controversia no ha sido solucionada en un plazo de un año contado a partir del momento en que se haya planteado por cualquiera de las Partes Contratantes, se someterá a petición de una u otra Parte Contratante, a un Tribunal de Arbitraje. El hecho de someter esta controversia al arbitraje no excluye el seguimiento de las negociaciones directas entre ambas Partes Contratantes con miras a un arreglo amistoso.
- 3) Dicho Tribunal será constituido, para cada caso particular, de la siguiente manera:

Cada Parte Contratante designará a un Miembro del Tribunal en un plazo de dos meses desde la fecha en que una de las Partes Contratantes ha comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia al arbitraje. Los dos miembros designarán, de común acuerdo, a un nacional de un tercer estado, quien será nombrado Presidente de acuerdo con las dos Partes Contratantes. El Presidente será nombrado en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la designación del último de los dos miembros.
- 4) Si no se cumplieran los plazos establecidos en el numeral 3, anteriormente mencionado, cualquiera de las Partes Contratantes, de no haber un acuerdo aplicable invitará al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, para que proceda a las designaciones necesarias. Si el Secretario General fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si, por cualquier otra razón, no pudiera ejercer dicha función, el Secretario General adjunto más antiguo y que no fuere nacional de una de las Partes Contratantes, procederá a las designaciones necesarias.
- 5) El Tribunal de arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.
- 6) El Tribunal fijará su propio reglamento. De ser procedente, aclarará el fallo a petición de cualesquiera de las Partes. Las costas procesales incluyendo los honorarios de los árbitros, serán entregadas por las Partes en fracciones iguales, a menos que el Tribunal hubiese dispuesto de diferente forma, considerando las circunstancias particulares.

E A

7

ARTICULO 13

Cada Parte Contratante deberá notificar a la otra por escrito que ha completado las formalidades constitucionales necesarias en su territorio para la entrada en vigencia de este Convenio. Este Convenio entrará en vigencia treinta días después de haberse recibido la última notificación.

ARTICULO 14

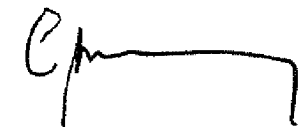
La duración del presente Convenio será de diez años a partir de la fecha de su puesta en vigor. A la expiración de este período, el Convenio se mantendrá vigente indefinidamente salvo denuncia por iniciativa de cualquiera de las partes, notificada por la vía diplomática con una anticipación de por lo menos un año.

A la terminación del período de vigor del presente Convenio, las inversiones efectuadas durante su vigencia, se considerarán amparadas por aquél, durante un período suplementario de quince años.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a hacerlo por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

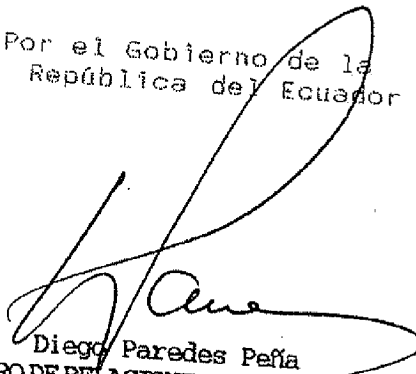
Efectuado en dos ejemplares en París el 7 de Setiembre de 1994 en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República Francesa



Edmond Alphandéry
MINISTRO DE ECONOMIA

Por el Gobierno de la
República del Ecuador



Diego Paredes Peña
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

DIRECTION DU TRESOR

Service des Affaires Internationales
Sous-Direction Dette et Développement
Bureau FI

Paris, le 16 SEPT. 1994

EB/IT94056

LE MINISTRE DE L'ECONOMIE

A

MONSIEUR LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

(Direction des Affaires Economique et Financières - à l'attention de M. Filhol)

Je vous serais obligé de bien vouloir transmettre, sauf objection de votre part, le télégramme chiffré dont le texte suit et qui est destiné à Monsieur l'Ambassadeur de France à Quito (Equateur).

Copie : - Monsieur Marc Lautré, Conseiller financier à Mexico ;

Du Trésor, son n°

000227

Objet: Signature d'un accord d'encouragement et de protection réciproques des investissements entre la France et l'Equateur.

M. Alphantéry, ministre de l'Economie, a signé mercredi 7 septembre avec M. Paredes, ministre des Relations extérieures de l'Equateur un accord d'encouragement et de protection réciproques des investissements entre la France et l'Equateur. Les deux ministres se sont félicités d'un texte qui apporte une très large protection juridique aux investisseurs des deux pays et qui devrait favoriser une présence française plus importante en Equateur.

Le texte signé est celui qui avait été paraphé en juin dernier à Quito. Il doit maintenant être ratifié avant d'entrer en vigueur. Pour la France, la procédure de ratification devrait être achevée au plus tard l'été prochain.

Je vous serais reconnaissant de ce que vous pourrez faire pour que du côté équatorien, la procédure de ratification se déroule rapidement. Une fois l'accord ratifié et entré en vigueur, il conviendra de vérifier l'exactitude du texte qui sera publié en Equateur. Je vous adresse à cet effet par valise diplomatique une copie des versions en langues française et espagnole de l'accord. Des coquilles dans le texte transmis par Quito pour la signature modifiaient en effet sensiblement l'accord sur les deux questions essentielles du contrôle indirect et de l'arbitrage international. Elles ont bien sûr été corrigées avant la signature, mais il serait préférable que de telles erreurs ne se reproduisent pas au moment de la publication du texte.

(Signé :)

Francis MAYER

MINISTERE DE L'ECONOMIE
ET DES FINANCES

REPUBLIQUE FRANCAISE

DIRECTION DU TRESOR

Service des Affaires Internationales
Sous-Direction Dette et Développement
Bureau F1

LV/LV

Paris, le 30 AOÛT 95 - 015082

Cher M. Equateur

LE MINISTRE DE L'ECONOMIE ET DES FINANCES

à

MONSIEUR LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

- Direction des Affaires économiques et financières -

à l'attention de M. Michel FILHOL

OBJET : Accords sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements signés par la France avec l'Albanie, la Biélorussie, l'Equateur, l'Ouzbekistan, les Philippines et l'Uruguay.

J'ai l'honneur d'accuser réception des projets d'exposés des motifs des projets de lois destinés à autoriser l'approbation des accords entre la France et les pays cités en objet sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, que vous avez bien voulu me transmettre.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que ces exposés des motifs n'appellent pas d'observations particulières de ma part.

Par ailleurs, je tiens à vous indiquer que M. HAAS et M. VALLET, de la direction du Trésor, représenteront le ministère de l'Economie et des Finances lors de l'examen de ces textes au Conseil d'Etat.

Le Sous-Directeur



Bertrand de MAZIERES

**MINISTERE
DES
AFFAIRES ETRANGERES**

REPUBLIQUE FRANCAISE

**DIRECTION DES AFFAIRES
ECONOMIQUES ET FINANCIERES**

PARIS, le - 1 AOUT 1995

Sous-Direction des Affaires
Financières Internationales

N° 1898 /DE/AFI
Responsable du dossier : J.C. TALLARD
43.17.54.52



NOTE:
pour le Ministère de l'Economie
Direction du Trésor
Sous-Direction dette et développement
à l'attention de M. DE MAZIERES

**A/S: ACCORD D'ENCOURAGEMENT ET DE PROTECTION RECIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS ENTRE LA FRANCE ET L'EQUATEUR, SIGNE A PARIS LE 7 SEPTEMBRE
1994**

L'approbation de l'accord cité en référence nécessitant l'autorisation du Parlement en vertu de l'article 53 de la Constitution, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si vous n'avez pas d'objection à ce que les procédures à cet effet soient engagées et si le projet de loi et l'exposé des motifs ci-joints recueillent votre agrément.

Vous voudrez bien également me préciser le nom et la position administrative de l'agent qui pourra être appelé à représenter votre administration lors de l'examen de ce texte au Conseil d'Etat.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de votre réponse dans les délais aussi rapprochés que possible.


Michel FILHOL

PROJET DE LOI

1
autorisant l'approbation d'un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

Article unique

Est autorisée l'approbation de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Paris le 7 septembre 1994, et dont le texte est annexé à la présente loi/.

PROJET DE LOI

autorisant l'approbation de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Paris le 7 septembre 1994.

EXPOSE DES MOTIFS

Dans le cadre de sa politique à l'égard des investissements français à l'étranger et étrangers en France, la France a signé le 7 septembre 1994 avec l'Equateur un accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

Tout comme les quarante conventions comparables conclues avec divers pays, cet accord consacre la volonté des deux parties d'appliquer dans leurs relations en matière d'investissements les principes du droit international.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans ; au-delà de cette période, il reste en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé. Ses caractéristiques essentielles sont les suivantes : chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre partie un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, et plus précisément un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses investisseurs nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée s'il est plus avantageux. L'accord prévoit la liberté des transferts, le principe d'une indemnisation prompte et adéquate en cas de dépossession et la possibilité de recourir à une procédure d'arbitrage international en cas de différend entre un investisseur et les autorités du pays hôte, ou entre les Parties contractantes. Une analyse détaillée des dispositions de l'accord, article par article, est présentée ci-dessous.

L'article 1er est consacré à la définition des principaux termes utilisés dans l'accord, notamment des investissements et des revenus, sans que ces définitions aient pour autant un caractère exhaustif. La définition retenue pour les investissements est suffisamment large pour permettre d'étendre le champ d'application de l'accord à tous les investissements réalisés par les nationaux ou sociétés de chaque Partie, quelle que soit leur date de réalisation, dès lors qu'ils ont été réalisés en conformité avec les lois et règlements du pays hôte. S'agissant des investisseurs, l'article précise également la notion de nationaux et celle de sociétés. Enfin, l'accord concerne les investissements réalisés sur le territoire de chaque Partie, ainsi que dans sa zone maritime, définie par référence au droit international tel qu'il s'exprime dans la nouvelle convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer.

L'article 2 définit explicitement les investissements couverts par l'accord.

L'article 3 pose le principe que les investissements de chaque Partie seront admis et encouragés sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie.

L'article 4 prévoit l'octroi d'un traitement juste et équitable aux investissements des nationaux ou sociétés de chaque Partie, réalisés sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie. Les entraves de droit ou de fait à cette disposition sont en principe rejetées par les Parties, et certaines mesures sont au contraire prévues pour faciliter la mise en oeuvre d'un traitement juste et équitable.

L'article 5 prévoit que chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et leurs activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres investisseurs, ou à ceux de la Nation la plus favorisée si celui-ci est plus avantageux. Toutefois, ce régime ne s'étend pas aux avantages consentis par l'une ou l'autre des Parties dans le cadre d'accords particuliers (tels que union

douanière, marché commun ou toute autre forme d'organisation régionale ou d'organisation d'assistance mutuelle).

L'article 6 pose le principe de la protection des investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre partie. Les mesures de dépossession arbitraire ou discriminatoire sont en principe exclues. Toutefois, dans l'éventualité d'une expropriation, l'accord établit le droit à une indemnité prompte et adéquate dont il fixe les modalités de calcul et de versement. Cet article prévoit les mesures de compensations en cas d'expropriation de l'investisseur et définit de manière stricte, les conditions dans lesquelles l'Etat d'accueil peut procéder à l'expropriation de l'investisseur de l'autre partie.

Par ailleurs, il prévoit qu'en cas de sinistre ou de dommages provoqués par les événements politiques (guerre, conflit armé, révolution...), les investisseurs de chacune des deux Parties pourront bénéficier d'un régime non moins favorable que celui qu'applique l'autre Partie à ses propres investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée.

L'article 7 prévoit le libre transfert des diverses formes de revenus que peut générer l'investissement.

L'article 8 ouvre aux investissements dûment agréés par l'Etat d'accueil la possibilité de bénéficier d'une garantie de l'Etat dont l'investisseur est un ressortissant.

L'article 9 ouvre la possibilité pour l'investisseur en cas de différend avec l'Etat hôte de son investissement, de recourir à l'arbitrage international si, passé un délai de six mois, un règlement amiable n'est pas intervenu. Les différends sont alors soumis au Centre International pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé sous l'égide de la Banque Mondiale par la Convention de Washington du 18 mars 1965.

L'article 10 pose le principe de la subrogation de l'un des Etats dans les droits et actions des bénéficiaires de la garantie qu'il a accordé à un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, dès lors qu'il a été conduit à effectuer des versements à des investisseurs bénéficiaires de cette garantie.

L'article 11 prévoit que l'accord s'applique aux engagements particuliers qui auraient été pris en matière d'investissements par l'une des Parties à l'égard des investisseurs de l'autre Partie, sauf si ces engagements comportent des dispositions plus favorables que celles de l'accord.

L'article 12 fixe la procédure de règlement des litiges pouvant surgir entre les Parties contractantes pour l'interprétation et l'application de l'accord. Il prévoit le règlement des différends par voie d'arbitrage suivant des principes classiques en la matière.

L'article 1 prévoit la procédure de notification de l'accord entre les parties signataires, et contient les clause relatives à l'entrée en vigueur de l'accord.

L'article 14 prévoit la procédure de dénonciation et à la durée d'application de l'accord.

Telles sont les dispositions de cet accord avec l'Equateur en matière de protection et d'encouragement des investissements qui est soumis au Parlement en vertu de l'article 53 de la Constitution./.

douanière, marché commun ou toute autre forme d'organisation régionale ou d'organisation d'assistance mutuelle).

L'article 6 pose le principe de la protection des investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre partie. Les mesures de dépossession arbitraire ou discriminatoire sont en principe exclues. Toutefois, dans l'éventualité d'une expropriation, l'accord établit le droit à une indemnité prompte et adéquate dont il fixe les modalités de calcul et de versement. Cet article prévoit les mesures de compensations en cas d'expropriation de l'investisseur et définit de manière stricte, les conditions dans lesquelles l'Etat d'accueil peut procéder à l'expropriation de l'investisseur de l'autre partie.

Par ailleurs, il prévoit qu'en cas de sinistre ou de dommages provoqués par les événements politiques (guerre, conflit armé, révolution...), les investisseurs de chacune des deux Parties pourront bénéficier d'un régime non moins favorable que celui qu'applique l'autre Partie à ses propres investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée.

L'article 7 prévoit le libre transfert des diverses formes de revenus que peut générer l'investissement.

L'article 8 ouvre aux investissements dûment agréés par l'Etat d'accueil la possibilité de bénéficier d'une garantie de l'Etat dont l'investisseur est un ressortissant.

L'article 9 ouvre la possibilité pour l'investisseur en cas de différend avec l'Etat hôte de son investissement, de recourir à l'arbitrage international si, passé un délai de six mois, un accord n'est pas intervenu. Les différends sont alors soumis au Centre International pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé sous l'égide de la Banque Mondiale par la Convention de Washington du 18 mars 1965.

L'article 10 pose le principe de la subrogation de l'un des Etats dans les droits et actions des bénéficiaires de la garantie qu'il a accordé à un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, dès lors qu'il a été conduit à effectuer des versements à des investisseurs bénéficiaires de cette garantie.

L'article 11 prévoit que l'accord s'applique aux engagements particuliers qui auraient été pris en matière d'investissements par l'une des Parties à l'égard des investisseurs de l'autre Partie, sauf si ces engagements comportent des dispositions plus favorables que celles de l'accord.

L'article 12 fixe la procédure de règlement des litiges pouvant surgir entre les Parties contractantes pour l'interprétation et l'application de l'accord. Il prévoit le règlement des différends par voie d'arbitrage suivant des principes classiques en la matière.

L'article 13 prévoit la procédure de notification de l'accord entre les parties signataires, et contient la clause relatives à l'entrée en vigueur de l'accord.

L'article 14 prévoit la procédure de dénonciation et à la durée d'application de l'accord.

Telles sont les dispositions de cet accord avec l'Equateur en matière de protection et d'encouragement des investissements qui est soumis au Parlement en vertu de l'article 53 de la Constitution./.

AGREEMENT
BY AND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE ~~FRENCH REPUBLIC~~
TO PROMOTE AND PROTECT INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the "Contracting Parties,"

Wishing to develop the economic cooperation between both countries and to create conditions that are favorable to Ecuadoran investments in France and French investments in Ecuador;

Motivated out of a desire to create conditions that are favorable to increasing such investments;

Being of the opinion that their promotion and protection are helpful means for stimulating the transfer of capital and technology between the two countries, favoring their economic development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the application of this Agreement:

1. The term "investment" designates assets such as directly or indirectly assets, rights and interests of any nature, including but not limited to:

- a) personal and real property as well as any other real rights, such as: mortgages, privileges, usufructs, bonds and similar rights;
- b) shares, issue premiums and other forms of participation, including minority ~~or indirect~~ forms, in companies organized within the territory of either of the Parties;
- c) obligations, credits and rights to any service that may have a commercial value;
- d) intellectual, commercial and industrial property rights, such as copyrights, patents, licenses, manufacturing marks, industrial designs and models, technical processes, registered marks or names and goodwill;

e) Any concessions granted by law or in virtue of a contract, in particular any concessions relative to prospecting, harvesting, extraction or exploitation of natural resources;

It is understood that said assets must be invested in accordance with the legislation of the receiving State.

This agreement shall hereafter be applied to all investments made or after the date of its entry into force.

Any changes to the form of investment of assets shall not affect their classification as a[n] foreign investment, provided that they are not in violation of the legislation of the receiving State;

2. The term “nationals” shall designate individuals who possess the nationality of one of the Contracting Parties.

3. The term “companies” shall designate // i) Any legal entity organized in the territory of one of the Contracting Parties, in accordance with its legislation, and that has its corporate domicile within the same; or // ii) Any legal entity controlled ~~directly or indirectly~~ by nationals of one of the Contracting Parties, or by legal entities that have their domicile within the territory of one of the Contracting Parties and are organized pursuant to their Laws.

4. The term “earnings” shall designate all amounts generated by an investment, such as profits, royalties, interest, capital gains and income for services rendered during a given period.

Any earnings from the investment and in the event of reinvestment, any earnings from reinvestment, shall enjoy the same protection as the investment.

ARTICLE 2

The provisions of this Agreement shall cover any investments by Ecuadoran companies or nationals made in France and any investments by French companies or nationals made in Ecuador.

~~The term “Ecuador” shall designate the Republic of Ecuador itself with the territorial areas listed in its Constitution and Laws.~~

~~The term “France” shall designate the territory of the French Republic as well as all maritime or submarine areas located beyond territorial waters and over which the French Republic exercises sovereign rights or jurisdiction, pursuant to International Law and its own laws.~~

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall accept, encourage and facilitate, within the framework of its legislation and within the provisions of this Agreement, any investments made by nationals and companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties [*typo circled in source document: "Contrantes" corrected to "Contratantes"*] agrees to guarantee fair and equitable treatment in accordance with the principles of International Law for any investments by nationals and companies of the other Contracting Party, and to do what is necessary so that the exercise of the right thus acknowledged shall not be blocked by obstacles erected either by law or by circumstance.

Obstacles erected by law or by circumstances to fair and equitable treatment shall include but not be limited to any restriction on the acquisition and transport of raw materials and ancillary materials, energy and fuel, as well as production and exploitation resources of any type, as well as any obstacle to the sale and transport of products within or outside of the country and abroad, as well as any other measure that may have a similar effect.

Any investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall benefit from the full and complete security and protection of the other Contracting Party.

Neither of the Contracting Parties shall erect obstacles to the management, maintenance, use, enjoyment or assignment of investments by nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties [*typo circled in source document: "Contrantes" instead of "Contratantes"*] shall apply to nationals or companies of the other Party, in regards to their investments and activities related to that investment, the treatment accorded to its nationals (*no less favorable*) [French] or companies, or the treatment accorded to nationals or companies [*typo indicated in source document: "soiedades" corrected to "sociedades"*] of the most favored nation, whichever is more beneficial. In this regard, any nationals of a Contracting Party authorized to work in the territory of the other Contracting Party ~~shall benefit from~~ shall enjoy the appropriate material facilities for the exercise of their professional activities.

The Contracting Parties shall examine with leniency, within the context of its internal legislation, any requests for entry and residence permits, work permits and transit permits submitted by nationals of one of the Contracting Parties, for the purpose of an investment covered by this Agreement.

This treatment shall not extend to the privileges that one Contracting Party may accord to nationals or companies of a third state in virtue of its participation in or association with a free trade zone, customs union, common market or any other regional form of commercial organization. This provision shall be applicable to cases of participation in or association with any of the forms of regional economic organizations mentioned above, which may be accessed by the contracting Parties [*typo circled in source document: "Contrantes" corrected to "Contratantes"*], after the entry into force of this Agreement.

The provisions of this article shall not be applicable to tax matters.

ARTICLE 6

1. The Contracting Parties *[typo circled in source document: "Contrantes" corrected to "Contratantes"]* shall not take measures to expropriate or to nationalize or any other measure having the effect of directly or indirectly divesting nationals and companies of the other Party (measures designated hereinafter as "expropriation measures") of their investments, except for reasons of public utility and provided that said measures are not discriminatory or contrary to a specific commitment established pursuant to the law of the Contracting Party between those nationals or companies and the receiving State. The legality of the expropriation shall be subject to regular judicial proceedings for review.

Any expropriation measures that may be taken must result in the payment of fair and adequate indemnification, the amount of which shall correspond to the actual value of the investments in question and shall be assessed in relation to the normal economic situation prior to any threat of expropriation.

This indemnification, the amount thereof and the payment terms for the same shall be established no later than on the date of the expropriation measure. This indemnification shall be payable, paid without delay, and shall be freely transferable. It shall accrue interest at market interest rate until the date on which it is paid.

2. Companies or nationals of either of the Contracting Parties whose investments have suffered losses due to war or to any armed conflict, revolution, national state of emergency or rebellion that occurred *[typo indicated in source document]* in the other Contracting Party, shall enjoy from the latter treatment no less favorable than that accorded to its own investors or to those of most favored nations.

In the event that a national state of emergency is declared, these companies or nationals shall receive fair and adequate indemnification for any losses that they may have suffered due to the events specified above.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party shall grant nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of:

- a) Interest, dividends, profits and other ~~corresponding~~ earnings:
- b) Royalties derived from the intangible rights indicated in Item 1, Letters d) and e), of Article 1;
- c) Any payments made to repay loans contracted *[typo indicated in source document]*

in accordance with the law;

d) Any product of the transfer or liquidation in whole or in part of the investment, including any earnings on invested capital;

e) Any amounts paid for expropriation measures or for losses incurred in accordance with the provisions of Article 7 ~~6~~, Paragraphs 1 and 2.

Any transfers shall be carried out without delay at the standard exchange rate officially applicable as of the date of the transfer.

2. The national of each of the Contracting Parties that have been authorized to work in the other Contracting Party in relation to an accepted investment, shall also be authorized to transfer an appropriate portion of their remuneration to their country of origin.

ARTICLE 8

When the legislation of one of the contracting Parties provides for a guarantee for investments made abroad, it may be granted within the context of a case by case review, to investments made by nationals or companies of this Party in the other Contracting Party.

Any investments by nationals and companies of either of the Contracting Parties in the other Contracting Party may only obtain the guarantee referenced in the preceding paragraph after receiving prior authorization of the latter Contracting Party.

ARTICLE 9

Each Contracting Party hereby agrees to submit to the International Center for the Settlement of Investment Related Disputes (hereinafter referred to as "the Center") to resolve through conciliation or arbitration in virtue of the Convention on the Settlement of Investment Related Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature in Washington on March 18, 1965 (of which both Parties are members) any legal ~~conflict~~ disagreement that may arise between said Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party related to an investment by the latter in the territory of the former. A company organized ~~or established~~ in virtue of the law in force in the territory of either of the Contracting Parties, a majority of the shares of which are held by nationals or companies of the other Contracting Party prior to when said ~~conflict~~ disagreement arises, must, in accordance with Article 25(2)(b) of the ~~Convention~~ Agreement, be treated for the purposes of the ~~Convention~~ Agreement as a company of the other Contracting Party. If one of these ~~conflicts~~ disagreements arises and no agreement can be reached by the parties to the same within six months, through local resources or otherwise, then if the national or company affected consents in writing to submit the conflict to the Center for its resolution through conciliation or arbitration pursuant to the ~~Convention~~ Agreement,

either of the parties may file proceedings by forwarding a request to that effect to the Secretary General of the Center, as provided for by Articles 28 and 36 of the ~~Convention~~ Agreement. In the event of a disagreement as to which of the two methods, conciliation or arbitration, is the most appropriate procedure, the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party that is a party to the ~~conflict~~ disagreement may not raise as an objection at any stage in the proceedings or the enforcement of an arbitral award the fact that the national or company that is the other party in the conflict has received indemnification for all or part of its losses in virtue of an insurance contract.

ARTICLE 10

If either of the Contracting Parties or an Agency designated thereby in virtue of a guarantee granted for an investment covered by this agreement, makes payments to one of its nationals or to one of its companies, that Party or that Agency shall be subrogated in the rights and actions of that national or that company.

The provisions of the previous paragraph shall not exclude the ~~following~~ continuation of any amicable negotiations that have already been undertaken.

ARTICLE 11

Any investments that have been the subject of a specific commitment established in accordance with the laws of either of the Contracting Parties in favor of nationals or companies of the ~~Other~~ other Contracting Party shall be governed, ~~without prejudice to the provisions of this Agreement~~, by the provisions of said commitment provided that it contains provisions that are more favorable than those set forth in this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Any disagreements relative to the interpretation or application of this Agreement must be resolved, to the extent possible, by direct negotiations by the Contracting Parties.

(2) If the disagreement has not been resolved within a term of one year following when it is presented by either of the Contracting Parties, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitration Tribunal. The fact of submitting this disagreement to arbitration shall not exclude the continuation of direct negotiations by the Contracting Parties for an amicable resolution.

3) Said Tribunal shall be established for each specific case as follows:

Each Contracting Party shall appoint one Member of the Tribunal within a term of two months following the date on which either of the Contracting Parties has

informed the other Contracting Party of its intent to submit the disagreement to arbitration. Both members shall by mutual agreement appoint a national of a third state, who shall serve as Chairman, according to both Contracting Parties. The Chairman shall be appointed within a term of three months following the date of appointment of the last of the two members.

(4) If the terms specified in Item 3 above are not respected, either of the Contracting Parties, if there is no applicable agreement, shall invite the Secretary General of the United Nations to make the appointments necessary. IF the Secretary General is a national of either of the Contracting Parties, or if for any other reason he cannot perform said function, the Assistant Secretary General with most seniority who is not a national of either of the Contracting Parties shall carry out the necessary appointments.

(5) The Arbitration Tribunal shall make its resolutions by a majority of votes. These resolutions shall be final and binding on the Contracting Parties.

(6) The Tribunal shall establish its own regulation. If applicable, it shall clarify the award at the request of any of the Parties. Procedural costs including fees for the arbitrators shall be borne by the Parties equally, unless the Tribunal orders otherwise based on the specific circumstances in question.

ARTICLE 13

Each Contracting Party must notify the other in writing that it has completed the constitutional formalities necessary within its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force ~~on the later of said notification dates~~ thirty days after having received the later notification.

ARTICLE 14

This agreement shall have a term of ten years following its effective date.,~~and it shall be considered to be renewed indefinitely for similar periods,~~ *[Insertion in French and Spanish:] Upon the expiration of this term, the agreement shall remain in force* indefinitely unless it is rejected by either of the parties notified through diplomatic channels with advance notice of at least one year.

At the end of the term of this Agreement, any investments made during its term shall be considered to be covered by it, for an additional period of fifteen years.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to do so by their respective Governments, have executed this Agreement.

Made in two counterparts on _____, 199____, in Spanish and French, with both texts being equally valid.

For the Government of

For the Government of the
Republic of Ecuador

AGREEMENT
BY AND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
TO PROMOTE AND PROTECT INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the "Contracting Parties,"

[Notation in source document indicating swapping the order of the following 2 paragraphs.]

Wishing to develop the economic cooperation between both countries and to create conditions that are favorable to Ecuadoran investments in France and French investments in Ecuador;

Motivated out of a desire to create conditions that are favorable to increasing such investments;

Being of the opinion that their promotion and protection are helpful means for stimulating the transfer of capital and technology between the two countries, favoring their economic development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the application of this Agreement:

1. The term "investment" designates assets such as assets, rights and interests of any nature, including but not limited to:

- a) personal and real property as well as any other real rights, such as: mortgages, privileges, usufructs, bonds and similar rights;
- b) shares, ~~(Pending: issue premiums)~~ and other forms of participation, including minority or ~~indirect~~ forms, in companies organized within the territory of either of the Parties;
- c) obligations, credits and rights to any service that may have a commercial value;
- d) intellectual, commercial and industrial property rights, such as copyrights, patents, licenses, manufacturing marks, industrial designs and models, technical processes, registered marks or names and goodwill;

e) Any concessions granted by law or in virtue of a contract, in particular any concessions relative to prospecting, harvesting, extraction or exploitation of natural resources(;)

It is understood that said assets must be invested in accordance with the legislation of the receiving State.

This agreement shall hereafter be applied to all investments made or after the date of its entry into force.

Any changes to the form of investment of assets shall not affect their classification as a foreign *["foreign" circled by hand]* investment, provided that they are not in violation of the legislation of the receiving State;

2. The term "nationals" shall designate individuals who possess the nationality of one of the Contracting Parties.

3. The term "companies" shall designate i) Any legal entity organized in the territory of one of the Contracting Parties, in accordance with its legislation, and that ~~possesses~~ *has* its corporate domicile within the same; or ii) ~~If it is Any legal entity~~ controlled directly (or indirectly) by nationals of one of the Contracting Parties, or by legal entities that ~~possess~~ *have* their domicile within the territory of one of the Contracting Parties and are organized pursuant to their Laws.

4. The term "earnings" shall designate all amounts generated by an investment, such as profits, royalties, interest, capital gains and income for services rendered during a given period.

Any earnings from the investment and in the event of reinvestment, any earnings *[typo in source document: "ganacias" corrected to "ganancias"]* from reinvestment, shall enjoy the same protection as the investment.

ARTICLE 2

The provisions of this Agreement shall cover any investments by Ecuadoran companies or nationals made in France and any investments by French companies or nationals made in Ecuador.

The term "Ecuador" shall designate the Republic of Ecuador itself with the territorial areas listed in its Constitution and Laws.

The term "France" shall designate the territory of the French Republic as well as all maritime or submarine areas located beyond territorial waters and over which the French Republic exercises sovereign rights or jurisdiction, pursuant to International Law and its own laws.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall accept, encourage and facilitate, within the framework of its legislation and within the provisions of this Agreement,

any investments made by nationals and companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties agrees to *[typo corrected in source document: "en" corrected to "a"]* guarantee fair and equitable treatment in accordance with the principles of International Law for any investments by nationals and companies of the other Contracting Party, and to do what is necessary so that the exercise of the right thus acknowledged shall not be blocked by obstacles erected either by law ~~and~~ or by circumstance.

Any ~~be considered~~ include but not be limited to restriction on the acquisition and transport of raw materials and ancillary materials, energy and fuel, as well as production and exploitation resources of any type, as well as any obstacle to the sale and transport of products within or outside of the country and abroad *[typo corrected in source document: "extrabnjero" corrected to "extranjero"]*, as well as any other measure that may have a similar effect shall be considered obstacles erected by law or by circumstances to fair and equitable treatment.

Any investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall benefit from the ~~whole~~ full and complete security and protection of the other Contracting Party.

Neither of the Contracting Parties shall erect obstacles to the management, maintenance, use, enjoyment or assignment ~~to~~ of investments by nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall apply *[typo circled in source document: "apliacr " corrected to "aplicará"]* to nationals or companies of the other Party, in regards to their investments and activities related to that investment, the treatment accorded to its nationals (no less favorable) [French] or companies, or the treatment accorded to nationals or companies *[typo indicated in source document: "soiedades" corrected to "sociedades"]* of the most favored nation, whichever is more beneficial. In this regard, any nationals of a Contracting Party authorized to work in the territory of the other Contracting Party shall benefit from the (appropriate material facilities) (?) for the exercise of their professional activities.

[Handwritten notation in French: "Insert [illegible]."]

This treatment shall not extend to the privileges that one Contracting Party may accord to nationals or companies of a third state in virtue of its participation in or association ~~in~~ with a free trade zone, customs union, common market or any other regional form of commercial organization. This provision shall be applicable *[typo circled in source document: "apliacr " corrected to "aplicará"]* to cases of participation in or association with any of the forms of regional economic organizations mentioned above, which may be accessed by the contracting parties, after the entry into force of this Agreement.

The provisions of this article shall not be applicable to tax matters.

ARTICLE 6

e) Any amounts paid for expropriation measures or for losses incurred in accordance with the provisions of Article 7 6, Paragraphs 1 and 2.

Any transfers shall be carried out without delay at the standard exchange rate officially applicable as of the date of the transfer.

~~2. In the event of extraordinary difficulties regarding the balance of payments, each Contracting Party may, in good faith and in a non-discriminatory manner, exercise the authority granted by its Laws, in accordance with its responsibilities and obligations acquired as a member of the competent international entities. This authority shall not be used to erect obstacles to the transfer of earnings and indemnifications specified in Article 7.~~

3. ~~2.~~ The national of each of the Contracting Parties that have been authorized to work in the other Contracting Party in relation to an accepted investment, shall also be authorized *[typo corrected in source document: "autorizxados" corrected to "autorizados"]* to transfer an appropriate portion of their remuneration to their country of origin.

ARTICLE 8

When the legislation of one of the contracting Parties provides for a guarantee *[typo corrected in source document: "grantía" corrected to "garantía"]* for investments made abroad, it may be granted within the context of a case by case review, to investments made by nationals or companies of this Party in the other Contracting Party.

Any investments by nationals and companies of either of the Contracting Parties in the other Contracting Party may only obtain the guarantee referenced in the preceding paragraph after receiving prior authorization of the latter Contracting Party.

ARTICLE 9

Each Contracting Party hereby agrees to submit to the International Center for the Settlement of Investment Related Disputes (hereinafter referred to as "the Center") to resolve through conciliation or arbitration in virtue of the [Agreement] on the Settlement of Investment Related Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature in Washington on March 18, 1965 (of which both Parties are members) any legal ~~conflict~~ *disagreement* that may arise between said Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party related to an investment ~~by the latter in the territory of the former.~~ A company organized ~~or established in~~ virtue of the law in force in the territory of either of the Contracting Parties, a majority of the shares of which are held by nationals or companies of the other Contracting Party prior to when said conflict arises, must, in accordance with Article 25(2)(b) of the [Convention], be treated for the purposes of the [Convention] as a company of the other Contracting Party. If one of these conflicts arises and no agreement can be reached by the parties to the same within six months, through local

[handwritten note: "of the latter in the former."]

resources or otherwise, then if the national or company affected consents in writing to submit the conflict to the Center for its resolution through conciliation or arbitration pursuant to the Convention, either of the parties may file proceedings by forwarding a request to that effect to the Secretary General of the Center, as provided for by Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of a disagreement as to which of the two methods, conciliation or arbitration, is the most appropriate procedure, the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party that is a party to the conflict may not raise as an objection at any stage in the proceedings or the enforcement of an arbitral award the fact that the national or company that is the other party in the conflict has received indemnification for all or part of its losses in virtue of an insurance contract.

ARTICLE 10

If either of the Contracting Parties or an Agency designated thereby in virtue of a guarantee granted for an investment covered by this agreement, makes payments to one of its nationals or to one of its companies, that Party or that Agency shall be subrogated in the rights and actions of that national or that company.

~~Said payments shall not affect the rights that the beneficiary of the guarantee has to appeal to the ICSID or to continue any actions filed before it to the conclusion of the proceedings. This The provisions of the previous paragraph shall not exclude pursuing any amicable negotiations that have already been undertaken.~~

ARTICLE 11

Any investments that have been the subject of a specific commitment by either of the Contracting Parties in favor *[Typo corrected in source document: "ben~~m~~eficio" corrected to "beneficio"]* of nationals or companies of the Other-Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the provisions of said commitment provided that it contains provisions that are more favorable than those set forth in this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Any disagreements relative to the interpretation or application of this Agreement must be resolved, to the extent possible, by direct negotiations by the Contracting Parties. *[Several handwritten corrections of typos appear in this paragraph.]*

(2) If the disagreement has not been resolved within a term of one year following when it is presented by either of the Contracting Parties, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitration Tribunal. The fact of submitting this disagreement to arbitration shall not exclude the continuation of direct negotiations by the Contracting Parties for an amicable resolution.

3) Said Tribunal shall be established for each specific case as follows:

Each Contracting Party shall appoint one Member of the Tribunal within a term of two months following the date on which either of the Contracting Parties has informed the other Contracting Party of its intent to submit the disagreement to arbitration. Both members shall by mutual agreement appoint a national of a third state, who shall serve as Chairman, according to both Contracting Parties. The Chairman shall be appointed within a term of three months following the date of appointment of the last of the two members.

(4) If the terms specified in Item 3 above are not respected, either of the Contracting Parties, if there is no applicable agreement, shall invite the Secretary General of the United Nations to make the appointments necessary. IF the Secretary General is a national of either of the Contracting Parties, or if for any other reason he cannot perform said function, the Assistant Secretary General with most seniority who is not a national of either of the Contracting *[Typo corrected in source document.]* Parties shall carry out the necessary appointments.

(5) The Arbitration Tribunal shall make its resolutions by a majority of votes. These resolutions shall be final and binding on the Contracting Parties.

(6) The Tribunal shall establish its own regulation. If applicable, it shall clarify the award at the request of any of the Parties. Procedural costs including fees for the arbitrators shall be borne by the Parties equally, unless the Tribunal orders otherwise based on the specific circumstances in question.

ARTICLE 13

~~*Each Contracting Party must notify the other*~~ ~~The Parties shall be notified regarding any internal proceedings for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force one month after receipt of the later notification.~~

ARTICLE 14

This agreement shall have a term of ten years following its effective date., and it shall be considered to be renewed indefinitely for similar periods, unless it is rejected by either of the parties notified through diplomatic channels with advance notice of at least one year.

At the end of the term of this Agreement, any investments made during its term shall be considered to be covered by it, for an additional period of ~~(fifteen)~~ years.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to do so by

7

~~*Each Contracting Party shall notify the other in writing that it has completed the (constitutional) formalities necessary within its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the later of said notification dates.*~~

[Translator's note: Deletions from this text are indicated using ~~strikethrough~~; handwritten additions are indicated using dashed italicized underlining.]

their respective Governments, have executed this Agreement.

Made in two counterparts on _____, 199____, in ~~English~~ French and Spanish and French, with both texts being equally valid.

For the Government of

For the Government of the
Republic of Ecuador

MINISTRY OF THE ECONOMY

FRENCH REPUBLIC

DEPT. OF THE TREASURY

International Affairs Office
Debt and Development Unit
Bureau F1

Paris, September 16, 1994

EB/IT94056

THE MINISTER OF THE ECONOMY
TO
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
(Department of Economic and Financial Affairs – Attn.: Mr. Filhol)

Kindly forward, if you have no objection, the encrypted telegram the text of which follows, to the French Ambassador in Quito (Ecuador).

Copy: - Mr. Marc Lautré, Financial Advisor to Mexico;

From the Treasury, our ref. No.: 000227

RE: Execution of an agreement for the reciprocal protection and promotion of investments between France and Ecuador.

Mr. Alphandéry, Minister of the Economy, on Wednesday, September 7, signed an agreement for the reciprocal protection and promotion of investments between France and Ecuador, with Mr. Paredes, Minister of Foreign Relations of Ecuador.

The text that was signed is that which was initialed last June in Quito. Now it must be ratified before becoming effective. For France, the ratification process should be completed no later than next Summer.

I would appreciate you doing what you can on the Ecuadoran side to move the ratification procedure along quickly. Once the agreement is ratified and has entered into force, it will be helpful to verify the accuracy of the text that will be published in Ecuador. To this end, I am sending you a copy by diplomatic courier a copy of the agreement in its French and Spanish versions. Typos in the text transmitted by Quito for signature significantly modified the agreement on the two essential questions of indirect control and international arbitration. They were of course corrected prior to signature, but it would be preferable that such errors do not reproduce themselves at the moment of publication of the text.

(Signed:)

Francis Mayer